

[Lời ở yêu thương]

Về nhà với mẹ



Thanh Duy - Thanh Thủy

Table of Contents

Mục lục
Lời nói đầu
Hồn nhiên
Cây sao
Chờ
Về nhà với mẹ
Sóng biển
Vắng ai
Mùa hè kỉ niệm
Hàng xóm
Bài học đầu tiên
Mưa
Sen
Hoàng hôn trên sông
Ngoại
Vu lan trong con
Chanh dây
Trò chơi thuở bé
Cảm xúc khi tay cô giáo bị phỏng
Happy birthday con trai
Xe đạp cũ
Vẽ
Hỏi người còn nhớ đến ta
Duyên quê
Giận hờn
Dừng chân
Thơ ngây
Biệt ly
Đếm...
Nhớ mẹ
Vào thu
Thu buồn
Còn duyên
Long đong

[Dáng thu](#)

[Tự trách](#)

[Nỗi lòng người xa xứ](#)

[Chờ](#)

[Chiều thu](#)

[Vương tử](#)

[Ngắm mây](#)

[Ngắm mây](#)

[Về quê](#)

[Nắng](#)

Chia sẻ ebook : <http://downloadsachmienphi.com/>

Tham gia cộng đồng chia sẻ sách :

Fanpage : <https://www.facebook.com/downloadsachfree>

Cộng đồng Google : <http://bit.ly/downloadsach>

Mục lục

[Lời nói đầu](#)

[Hồn nhiên](#)

[Cây sao](#)

[Chờ](#)

[Về nhà với mẹ](#)

[Sóng biển](#)

[Vắng ai](#)

[Mùa hè kỉ niệm](#)

[Hàng xóm](#)

[Bài học đầu tiên](#)

[Mưa](#)

[Sen](#)

[Hoàng hôn trên sông](#)

[Ngoại](#)

[Vu lan trong con](#)

[Chanh dây](#)

[Trò chơi thuở bé](#)

[Cảm xúc khi tay cô giáo bị phỏng](#)

[Happy birthday con trai](#)

[Xe đạp cũ](#)

[Vẽ](#)

[Hỏi người còn nhớ đến ta](#)

[Duyên quê](#)

[Giận hờn](#)

[Dừng chân](#)

[Thơ ngây](#)

[Biệt ly](#)

[Đếm...](#)

[Nhớ mẹ](#)

[Vào thu](#)

[Thu buồn](#)

[Còn duyên](#)

[Long đong](#)

[Dáng thu](#)

[Tự trách](#)

[Nỗi lòng người xa xứ](#)

[Chờ](#)

[Chiều thu](#)

[Vương tở](#)

[Ngắm mây](#)

[Ngắm mây](#)

[Nắng](#)

[Về quê](#)

Lời nói đầu

Khi còn đi học, tôi rất thích đọc thơ. Những lời thơ dạt dào, da diết, oai hùng cứ mãi theo đến cả về nhà. Tôi thầm đọc trong đầu từng câu, từng chữ. Có lẽ nhờ vậy mà có những đoạn thơ tôi thích, vẫn thuộc tới bây giờ. Khi trưởng thành tôi hay đọc báo và thích thú khi thấy tên tác giả được ghi phía trên hay phía dưới bài thơ. Tôi mơ một ngày nào đó biết đâu tên của tôi được nằm ở vị trí đó. Cũng có lẽ tôi thừa hưởng cái say mê từ ba, ba tôi rất mê đọc sách và làm thơ. Tôi thích viết về những nơi tôi đã đặt chân đến, những gì đã để lại cảm xúc cứ dâng ngập trong lòng. Tôi lang thang qua khắp nẻo đường để cảm nhận được nét mộc mạc chân chất của con người, những vẻ đẹp nên thơ của phong cảnh hữu tình, những nét đổi thay của quê hương... VỀ NHÀ VỚI MẸ... sẽ là cảm xúc mà tôi thể hiện bằng những bài thơ. Có thể nó hơi ngây ngô, mộc mạc và bình dị nhưng nó như chính con người tôi.

Tác giả



Hồn nhiên

Xoài ở trên cây vẫn còn xanh
Trái treo lủng lẳng, trái đầy cành.
Má bảo để dành chờ trái chín,
Vàng ươm, ngon mắt, biểu người thân.

Còn nhỏ phá phách thì khỏi chê
Công việc má giao làm lẽ mề.
Nhưng hể được ăn là khoái chí,
Quên lời má dặn còn rủ rê.

Dăm ba đứa bạn thường đi chung
Tan học, trưa cả bọn thấp tùng.
Lại nhà ăn xoài cho thật đã,
Chẳng mất tiền mua củ ung dung.

Nhìn trái xoài oằn sao thấy ngon
Còn xanh ăn vào chắc là giòn.
Pha chén mắm đường, dầm ớt hiểm.
Miệng cứ hít hà... trời ơi ngon!

Ăn vào một trái chẳng thấm chi
Quất thêm trái nữa liền tù tì.
Sẵn ca nước đá tu ừng ực,
Kiểu này Tào Tháo rượt, có khi.

Ăn xong mấy đứa vẫn chưa phê
Còn xin vài trái để đem về.
Lỡ rồi, chắc má cũng tha thứ,
Ai bảo má trồng xoài ngon ghê!

Cây sao

Chiều chiều đi dạo dưới hàng cây,
Bông hoa nhỏ xịu rụng rơi đầy.
Từng cánh hoa xinh màu vàng cúc,
Tỏa hương dịu dịu, lòng ngất ngây.

Cây cao rợp bóng mát đường đi,
Nắng ánh lên cây, lá thăm thì.
Cánh hoa rụng xuống, cây kết trái,
Xoay như chong chóng, khi gió lay.

Nhớ lại ngày xưa, lúc còn thơ,
Buổi chiều tan học, ngồi thần thờ.
Nhặt hoa sao rụng vàng trên lối,
Đem kết vòng tay, tối ngủ mơ.

Mơ cùng các bạn đi dạo chơi,
Tối ngắm trăng lên, hái sao trời.
Nho nhỏ giống như hoa sao ấy!
Cứ lấp lánh hoài chẳng chịu rơi.

Má kể ngày xưa ở nơi đây,
Đồn bột bao quanh lính gác đầy.
Dân mình chiến đấu trong lòng địch,
Hiên ngang, anh dũng chấp hiểm nguy.

Bây giờ khi đứng dưới vòm cây,
Lòng bỗng yêu sao bóng mát này,
Một gốc hai người ôm không xuể,
Đứng thẳng chẳng sợ bão lung lay.

Không khí trong lành gió hây hây,
Chim hót véo von trên vòm cây.
Ừ nhỉ! Đất lành thì chim đậu,
Chiều chiều đi dạo, tay trong tay.

Chờ

Mới có bốn mươi đã lo già!
Tình yêu tìm mãi cứ rời xa.
Dù đi có hết vòng trái đất,
Nửa kia đâu rồi... có đợi ta.

Hoàng hôn gần tắt ở bến sông,
Một chiếc đồ ngang thả trôi dòng.
Bâng khuâng chờ đợi người lữ khách,
Kịp chuyển đồ, vui bước sang sông.

Thấy ai hạnh phúc cũng ước mơ,
Tay bế, tay bồng, tiếng trẻ thơ.
Gửi hết tâm tư vào ngọn gió,
Nhấn rằng nửa đây đang đợi chờ.

Có khi nửa ấy đang tìm ta,
Giữa chốn đông người kẻ lại qua.
Hay ở công viên vào buổi sáng,
Cà phê một mình, ngóng gió xa.

Trên đời vẫn có kẻ thờ ơ,
Người ở gần bên mòn mỏi chờ...
Hai trái tim yêu cùng hòa nhịp,
Vây mà lắm lúc lại ngu ngơ.

Sao thần Cupid chẳng ra tay?
Kết hợp hai trái tim nồng say.
Bằng mũi tên vàng đầy hạnh phúc,
Nửa kia, nửa nọ sớm sum vầy.

Duyên số chẳng nói được người ơi!
Có khi xa tít tận chân trời,
Lúc lại ở gần ngay trước mặt
Thăm duyên rồi, hạnh phúc nhân đôi.

Về nhà với mẹ

(Tặng hai con yêu của mẹ)

Sinh con ra mẹ vui mừng khôn xiết,
Gương mặt con xinh đẹp tựa thiên thần.
Oa... Oa... Tiếng khóc tựa chuông ngân,
Tiếng khóc ấy, lệ mỉm cười khóe mắt.

Từng ngày con lớn trong bầu sữa mẹ,
Trong tay cha luôn ấp ủ yêu thương.
Tiếng ầu ơ, thao thức suốt đêm trường,
Con bú bẫm, mẹ cha gầy gầy lại.

Lúc còn bé, nên thường hay quấy khóc,
Mẹ dỗ dành ru giấc ngủ trẻ thơ.
Khi ốm đau, cha cứ mãi chực chờ,
Vắt khăn ướt lau mình cho bớt sốt.

Rồi con lớn trườn, bò theo từng tháng,
Đứng chựng, đi, mẹ như bắt được vàng.
Bập bẹ gọi “ba... ba”, cha cười vang,
Trong đáy mắt lại đọng đầy giọt lệ.

Con đi học, lên dần theo từng lớp.
Mẹ và cha cũng học lại theo con.
Học giỏi, chăm ngoan, con gắng làm tròn.
Vui lòng mẹ, cha tự hào biết mấy.

Lòng cha mẹ nói làm sao cho hết,
Dõi theo con suốt cả cuộc đời.
Lo cho con, đôi khi quên nghỉ ngơi.
Mong con lớn, có nghĩa nhân, thành đạt.

Rồi có ngày mẹ cha già chống gậy,
Vẫn mong con luôn giúp ích cho đời.
Dù ở đâu hay đi khắp mọi nơi,
Lúc mỏi mệt hãy về nhà với mẹ.



Sóng biển

Sóng biển xô bờ lại ra khơi,
Để bãi cát vàng nằm chơi vui.
Sóng đi có trở về chốn cũ?
Hay mãi vô tình, cứ rong chơi.

Sóng biển còn cào dạt nhớ thương,
Nhấp nhô sóng lượn như rồng trườn.
Ra títt mù khơi mà vẫn nhớ,
Ai đó đang đợi, lòng vẫn vương.

Cho dù đi đến tận nơi đâu,
Vẫn thương bờ cát, sóng bạc đầu.
Cát ở bờ kia chờ sóng nhé!
Nước thủy triều lên ta gặp nhau.

Trăng lên đỉnh núi nhìn xa xa,
Ngắm biển khơi sóng vỗ hiền hòa.
Lăn tăn con sóng vờn bãi cát,
Biển cả muôn trùng, biển bao la.

Đêm xuống, sóng lừa trăng đi chơi,
Mặt nước xôn xao, gió gọi mời.
Năm trơ, cát chờ mai trời sáng,
Sóng đưa thuyền về tôm cá tươi.

Vắng ai

Cảnh cũ còn đây, người còn đây,
Buông rèm cửa sổ, đóng u hoài.
Ai đi có nhớ ngày trở lại,
Liều rủ buồn hiu, phố đợi ai.

Ai đứng bên song, ngóng chờ ai!
Có lúc lại buông tiếng thở dài.
Ngoài đường đã vắng giờ thêm vắng,
Một chiếc lá rụng ngõ chân ai.

Lá đỏ cũng buồn mỗi mắt trông,
Ai biết chẳng ai kẻ cô phòng.
Trời buồn, trời cũng không thềm nắng,
Gió cũng lạnh lòng, gió băng khuâng!

Ngọn đèn thao thức cả năm canh,
Thương nhớ lệ tuôn ướt gối nằm.
Vắng vắng tiếng chuông chùa xa vọng,
Ai đó vẫn còn nơi xa xăm.

Phố cũ vắng người không ai thăm
Thương nhớ đây vui những đêm rằm.
Trăng tròn, trăng nhả cho người ấy,
Rằng kẻ cô phòng vẫn đợi trông.

Mùa hè kỉ niệm

Đang nắng trời bỗng đổ cơn mưa,
Hoa cỏ nắm tay cùng reo đùa.
Hôm nay phải tắm cho thật đã!
Lá trên cành cũng chẳng chịu thua.
Hứng từng giọt nước ngọt trong veo.
Mai chắc chồi non sẽ nhú nhiều.
Phượng cũng chói chang màu hoa lửa.
Tiếng mưa tí tách như đang reo!
Trên cành ve hát khúc du dương,
Nhớ thời áo trắng trong sân trường.
Nhặt cánh phượng rơi ép vào vở,
Lưu bút ngày hè vẫn còn vương.

Mưa đã tạnh rồi mà chẳng hay,
Bạn xưa bây giờ còn những ai?
Cổ thường về thăm ngôi trường cũ!
Nhìn dáng thầy cô đứng giảng bài.

Lá ở trên cành, lá vẫn xanh,
Sân trường hoa phượng nở đầy cành,
Tần ngần nhặt cánh hoa rơi xuống,
Nhớ từng con bướm ghép làm tranh.

Kỷ niệm vui đầy, ai nhớ không?
Giờ đã rủ nhau đi lấy chồng,
Bỏ lại sau lưng hàng phượng vĩ.
Tập sách buồn, mép giấy... cong cong...

Hàng xóm

Hàng xóm cùng chung một cái ao,
Mà sao ngoảnh mặt chẳng thèm chào.
Có giận hờn chi mà không nói?
Chỉ rướn hết người cho thêm cao.

Sen trắng mỉm cười thật hồn nhiên,
Hé những cánh xinh như môi mềm,
Đong đưa đài ngọc ôm cánh trắng,
Nhụy vàng e ấp, miệng làm quen.

- Búp hồng bên ấy thật đáng yêu,
Đón ánh dương lên hầy cười nhiều.
Màu hồng sắc thắm nhìn say mắt,
Ông bướm đứng nhìn, hồn phách xiêu!

Búp hồng nghe khen lòng thật tươi,
- Chị em ta cùng đón mặt trời,
Bạch liên hồn chị luôn thanh khiết,
Ông bướm đa tình, thích chị thôi!

Mặt trời đã lên khỏi ngọn cây,
Gió thổi hiu hiu, mặt nước lay
Búp hồng hé miệng, sao xinh thế!
Sen trắng kể bên cũng ngất ngây.

Sen trắng, sen hồng đẹp lung linh,
Ngẩn ngơ, ông bướm chỉ đứng nhìn.
Cứ ngỡ lạc vào thiên thai ấy!
Chẳng dám đậu vào, hoa hết xinh.

Bài học đầu tiên

Gà mái mơ túc túc gọi bầy,
Một đàn con nhỏ đang ngủ say.
- Mặt trời đã rọi tia nắng sớm,
Theo mẹ ra vườn kiếm mồi ngay.

Những chú gà con chạy lon ton,
Quanh quẩn dưới chân mẹ tròn tròn.
Đôi mắt nhìn quanh còn ngơ ngác,
Điểm tâm thứ gì mới là ngon?

Mẹ gà bới bới đám cỏ non,
Một anh giun đất nằm co tròn.
Túc túc, gọi đàn con nhanh đến,
Giun liền cất tiếng, giọng van lơn:

- Hãy tha cho tôi chị gà ơi!
Để tôi còn giúp ích cho đời,
Mảnh vườn, một phần tôi cày xới,
Cây cỏ xanh nhờ đất xốp tươi.

Chị gà nghe nói cũng bùi tai,
Thả giun, rồi dẫn con đi ngay.
- Con sâu là vua hay phá phách,
Chậm trễ vườn rau tiêu có ngày.

Cậu chủ đang vạch lá tìm sâu,
Bắt được con nào bỏ vào thau.
Mồi này hẳn đàn gà rất thích,
Ăn cùng nắm thóc, sẽ lớn mau.

Đã học được bài học đầu tiên,
Gà con sẽ nhớ mãi không quên.
Cái gì có ích thì giữ lại
Kẻ nào phá hoại, giữ chi... phiền!

Mưa

Phố bỗng chợt buồn, mưa ghé thăm
Chỉ nghe tiếng lá khẽ thì thầm.
Người đi vội vã tìm chỗ trú,
Gió cũng lạnh lùng đuổi theo chân.

Nhìn mưa lòng chợt thấy băng khuâng!
Nhớ lại ngày xưa lúc mưa dầm.
Anh nắm tay em theo lối nhỏ,
Mưa giận hờn cứ nín bước chân.

Gió khẽ hôn lên mái tóc em
Giọt nước vương trên trán dịu hiền.
Anh đưa tay lau... em khúc khích,
Gió chỉ đùa, một chút sẽ quên.

Bên hiên nhà nhỏ nét nên thơ
Hai đứa ngồi bên cùng trú mưa.
Gió lạnh nhưng trong lòng vẫn ấm,
Anh nắm tay em tự bao giờ!

Con đường in dấu bước chân ta
Đâu bóng người xưa, dáng hiền hòa,
Đâu giọng ai cười sao thương quá!
Gió cũng xao lòng khi ngang qua.

Bây giờ lối nhỏ đã quạnh hiu
Vắng bóng người thương phố buồn nhiều.
Chim mỗi cánh quay về chốn cũ,
Người đã đi rồi, sầu cô liêu.

Kỷ niệm đông đầy thật khó phai
Cơn mưa bất chợt như chiều nay.
Người buồn tỉ tê niềm tâm sự,
Gửi nỗi niềm riêng theo gió bay.

Sen

Tự nhiên lại muốn được như sen,
Một mình thanh thản giữa thiên nhiên.
Tự do, thoải mái không suy nghĩ,
Khỏi phải âu lo chẳng muộn phiền.

Sen trắng tâm tịnh chốn bùn ao,
Đâu màng danh lợi, chẳng ồn ào.
Tuy không sánh bằng lan hay huệ,
Nhưng vẫn giữ được nét thanh tao.

Dù cho gió có nổi phong ba,
Sen vẫn là sen, đẹp hiền hòa.
Ung dung tự tại trong trời đất,
Tỏa hương thơm mát... gió cuốn xa.

Mây trắng ngang trời, mây lại trôi,
Sen trắng một mình, không đơn côi.
Có bạn bè sen trong ao rộng,
Giúp ích cho đời, sen thật vui.

Hoàng hôn trên sông

Mặt trời gần tắt ở bến sông,
Vẫn còn lưu luyến nước xuôi dòng.
Rọi chút nắng chiều trên sông vắng,
Cho mây thỏa sức ngắm dòng sông.

Con nước vô tình lững lờ trôi,
Để mây đứng mãi dạ bồi hồi.
Hoàng hôn trên sông sao đẹp quá!
Mây muốn được hòa theo nước trôi.

Thuyền ai khua con nước lăn tăn,
Giã biệt hoàng hôn đón chị Hằng.
Đưa người phương xa về xóm nhỏ,
Mẹ già đang đợi mấy mùa trăng.

Ngoại

Con về thăm ngoại buổi chiều đông,
Vẫn mái chèo khua rộn khúc sông.
Vẫn giề lục bình trôi chậm chạp,
Bông màu tím tím như nhớ mong.

Rặng bần còn vương chút nắng vàng,
Trái xanh trĩu quả chẳng cao sang,
Trái chín mùi thơm không vương giả,
Mà sao ngây ngất tận ruột gan.

Thuở nhỏ thường hay ra tắm sông,
Nhìn lục bình trôi trôi giữa dòng,
Vói tay ngắt ngọn bông màu tím,
Đem về ngoại nấu cá rô đồng.

Bữa cơm đạm bạc mà thật ngon,
Quây quần bên nhau tiếng cười giòn.
Ngoại cười móm mém mà mắt ươn,
Nhìn chúng giành ăn, thiệt trẻ con.

Hoàng hôn khuất dần khỏi rặng cây,
Lá bần rơi rụng khi gió lay.
Dáng ngoại hiện ra tay che mắt.
Vất vả lưng còng... mũi cay cay.

Vu lan trong con

Nghe như văng vẳng ở đâu đây,
Tiếng mẹ ầu ơ suốt đêm dài,
Tiếng cha lách cách pha sữa ấm,
Để con an bụng giấc ngủ say.

Hùng đông chưa kịp ló chân mây,
Cha đã bật dậy để đi cà, y,
Chăm cho đàn con ngoan chóng lớn,
Mẹ cũng tất bật chẳng ngơi tay.

Lòng cha, lòng mẹ thật bao la,
Mái tóc bạc phơ, mắt ướt nhòa.
Đôi má nhăn nheo, miệng móm mém.
Giận mình chưa trả hiếu mẹ cha.

Cha đã đi rồi xa mãi xa,
Vẫn nhớ như in chẳng nhạt nhòa,
Dáng cha xoa đầu, con nũng nịu,
Con thêm hơi ấm vòng tay cha.

Mỗi khi bụng chén cơm dẻo thơm,
Nhớ sao từng miếng cá chiên giòn,
Canh bông bí vàng, vài con tép.
Mẹ... cũng đi rồi, đau lòng con.

Tháng Bảy trời buồn khóc mưa ngâu,
Má con cũng ướt đầm giọt sầu.
Vu Lan con cài cành hoa trắng,
Muốn cài hoa hồng nào được đâu!



Chanh dây

Hai trái chanh dây chung một giàn,
Đây chị, đây em đang miên man
Suy tư ngắm nắng qua kẽ lá,
Bầu trời cao rộng, mây lang thang.

Chanh chị nhìn em nét thơ ngây,
E then nép mình sau lá cây
Em ráng ăn no cho chóng lớn,
Để mọi người nhìn thềm ngất ngây.

Chanh em nhìn chị thấy thích ghê!
Dáng chị tròn căng sao mà mê,
Ngưỡng mộ, em nhìn không chớp mắt
Chị em mê mẩn chuyện lê thê.

Ánh nắng về chiều như dịu hơn,
Chanh hít thở đều để căng tròn
Nay mai chín vàng trái đầy nước,
Cho người giải khát, thức uống ngon.

Trò chơi thuở bé

Ai chơi trò chơi của con trai,
Cái trò tu na đập mỗi tay
Có đĩa trước khi quăng xuống đất
Nước bọt phun vào, thấy nổi gai.

Con gái cũng có nhiều trò hay
Chơi trò banh đĩa, chuyền đều tay
Con mắt ngó theo banh lên xuống
Banh rớt rồi tới bạn thay ngay.

Bạn trai bắn hạt hay bắn bi,
Bạn gái cũng chẳng thua kém gì!
Búng thun hai đứa tranh được, mất.
Hoặc chơi nhà chòi, nhảy dây thi.

Tuổi thơ khi xưa nhớ thích ghê,
Nhiều trò rất vui, lắm bạn mê.
Cò cò, bá quang, hay rượt bắt...
Vui không tốn tiền, chẳng ai chê.

Cảm xúc khi tay cô giáo bị phỏng

Ôi thương bàn tay của Cô tôi!
Bàn tay ngày xưa mỗi khi ngồi,
Lật sổ đầu bài hay sổ điểm,
Rồi nhìn xuống lớp mắt sẫm soi.

Bàn tay đi xuống lại đi lên,
Ngón trở tạo dáng rà từng tên,
Tội nghiệp trò nào bài không thuộc,
Giật bản người khi Cô gọi tên.

Bàn tay kìm tờ giấy kiểm tra,
Tay kia nắn nét chữ hiền hòa.
Điểm 10 đỏ chói kèm chữ GIỎI!
Kỷ niệm trong lòng chẳng phai pha.

Giờ nhìn tay ấy thật là thương,
Mong bàn tay trở lại bình thường.
Cảnh đẹp đang chờ Cô khai bút,
Họa mấy vần thơ dạ vấn vương.

Happy birthday con trai

Hôm nay ngày con sinh ra đời,
Ba chẳng ở gần để vui chơi.
Mẹ không được nấu món con thích,
Anh bận đi làm chẳng thành thời.

Còn có bạn bè ở cạnh con,
Vui chung bên cái bánh kem tròn.
Chúc mừng con được thêm tuổi mới,
Xô, chậu(1) nhận nhiều chạy bon bon.

Con vẫn mãi là đứa trẻ con,
Thích món mẹ nấu cứ khen ngon,
Thích mẹ xoa đầu như thuở bé,
Thấy mẹ buồn buồn lại véo von...

Con có nhớ không lúc còn thơ?
Mỗi lần đi chợ con hay chờ,
Mẹ về sẽ có vài viên kẹo.
Hãy truyện cổ tích, tối nằm mơ.

Thuở xưa còn vất vả gian lao,
Con chẳng mè nheo một chút nào.
Chẳng vùi vùi đòi mua đao kiếm,
Đồ chơi điện tử dù ước ao.

Trời thương cho mẹ có các con,
Hạnh phúc nào hơn nếu vẫn còn,
Sức khỏe đến ngày con thành đạt.
Thêm tiếng vui đùa của trẻ con.

Xe đạp cũ

Nhìn chiếc xe này con nhớ không?
Me cất vào kho mấy năm ròng,
Mỗi lúc nhớ con, mẹ giả bộ.
Đạp thử xem còn “ngon” hay không?

Chiếc xe hình như cũng buồn hiu,
Vắng chủ chẳng ai mắng mỏ nhiều.
Những lúc trẻ học còn xẹp bánh,
Hay tuột dây sên hoặc lốp kêu.

Xe đạp gắn bó gần đây năm,
Theo con rong ruổi khắp xa gần.
Đến trường học hành cùng các bạn,
Hoặc là chủ nhật thích dạo quanh.

Đạp xe chầm chậm dạo công viên,
Cái thuở học sinh còn ít tiền.
Khi mệt vào quán kê... trà đá,
Phần ai nấy trả, khỏi sợ phiền...

Chiếc xe nằm đó thật bơ vơ,
Ngày ngày trông ngóng, tối lại chờ.
Tiếng ai kêu cửa, là giạt thót,
Tưởng chủ nó về... hóa ra mơ.

Vẽ

Em vẽ anh trập trùng con sóng vỗ
Cánh buồm căng lồng lộng gió ra khơi.
Chiếc thuyền ai đi theo hướng mặt trời,
Để khi về khoang thuyền đầy ắp cá.

Em vẽ anh như sương mềm trên lá
Uống cho say những giọt nước tinh khôi
Cho gắt ngậy, ngọt lịm ở đôi môi,
Cho khóe mắt ai lòng lạnh hạnh phúc.

Em vẽ anh như đồng hồ báo thức
Khi kim giây sắp chạm cửa tâm hồn
Kim phút đang ngẩng mặt đợi nụ hôn,
Và tan chảy, kim giờ vừa đúng hẹn!

Em vẽ anh như trăng kia e thẹn
Nấp trong mây giấu đôi mắt rạng ngời,
Để bồi hồi gió thoảng đuổi mây trôi
Trăng sáng quá, soi tìm ai loạn nhịp.

Em say sưa vẽ duyên ương hồ điệp
Anh và em chung thủy đến bạc đầu.
Như thiên nga quấn quýt chẳng rời nhau,
Cùng san sẻ những vui buồn cuộc sống.

Hỏi người còn nhớ đến ta

Một góc quê hương, một khoảng trời,
Ai về nơi ấy hẳn giùm tôi.
Hỏi nước còn xanh, mây còn trắng,
Hỏi vệt nắng chiều có lẽ loi?

Liều rữ bên hồ có nhớ ai?
Khép vội hàng mi lòng u hoài.
Gió trêu có mở hàng mi thăm,
Có noén miệng cười nét liêu trai?

Mặt nước lững lờ mây trắng trôi,
Nhớ ai trong dạ lại bồi hồi!
Một chiếc lá vàng bay theo gió,
Ngỡ tiếng thì thầm môi kề môi.

Duyên quê

Chuyện ngày xưa nhắc lại ai còn nhớ,
Thuở ban đầu vương vấn mỗi tình thơ.
Tôi và em gặp lại đều bất ngờ,
Em vẫn đẹp, nét duyên xưa còn đó.

Nhớ thuở bé hai đứa cùng xóm nhỏ,
Em đến trường phải qua chuyến đò ngang.
Gia đình em nhà cửa thật khang trang,
Nhà tôi nghèo phải chạy ăn từng bữa.

Có những buổi nắng trưa như đổ lửa,
Trèo hái bần oằn trái mọc ven sông.
Những nụ hoa khi búp có màu hồng,
Mà lúc nở, trắng ngần sao đẹp thế!

Ở trên đời chuyện gì cũng có thể,
Tôi và em học chung lớp cùng nhau.
Lên phổ thông, em ngồi trước, tôi sau,
Nét xinh xắn... cứ làm tôi bối rối!

Lúc tan trường hai đứa nào có vội,
Tôi chở em đến tận bến đò ngang,
Những trái bần mùi hương chín tỏa lan,
Hái trái tặng, em ngập ngừng, từ chối.

Rời tốt nghiệp, tôi và em, hai lối,
Em rời quê theo ba mẹ lên thành.
Không kịp giã từ người bạn bên sông,
Chỉ vội hái trái bần làm kỷ niệm.

Tôi ở lại nhìn qua sông hoài niệm,
Tháng ngày qua canh cánh ở bên lòng.
Những cây bần hoang dại mọc ven sông,
Vẫn trĩu quả, vẫn ngậy thơ hoa trắng.

Mỗi buổi chiều khi hoàng hôn tĩnh lặng,
Tôi thần thờ đi dọc dưới hàng cây.
Hái trái bần chín mùi thơm ngát ngây,
Cứ hít mãi cho căng đầy lồng ngực.

Tôi yêu quê những con người chân thực,
Mang tiếng bần chua nhưng chẳng cơ hàn.
Món mứt bần đã đi dọc đi ngang,
Là đặc sản khắp cửa hàng, siêu thị.

Bần sợ lắm khi tiếng người kỳ thị,
Nhưng sâu xa bần đậm chất ca dao
Lòng hiếu thảo vẫn giữ đến ngày sau,
Nên yêu lắm trái bần dù chua chát.

Tuy bận rộn lòng tôi luôn khao khát,
Có một ngày tôi sẽ gặp lại em.
Ở bên sông mắt vẫn ngó qua tìm,
Dáng ai đó mặc áo hoa màu tím.

Không phải cố tích mà sao màu nhiệm,
Tôi gặp em trong buổi triển lãm tranh.
Những bức tranh mộc mạc rất yên bình,
Một vùng quê với rặng bần trĩu quả.

Giận hờn

(Nói dùm ai đó!)

Ta sẽ nhận mỗi tình kia ai trả,
Có bao nhiêu kỷ niệm thuở vào yêu,
Trả hết đây để khỏi vấn vương nhiều,
Để khỏi phải đêm trường luôn mộng mị.

Ta sẽ không vì ai mà bi lụy!
Chuyện tình buồn đành gom hết vào tim.
Trả cho ta bao lời nói êm đềm,
Như mật ngọt rót vào tai, nồng ấm.

Trả cho ta tình yêu đầu say đắm,
Nụ hôn đầu, giờ tê tái làn môi.
Nợ ân tình... Năm tháng... khi nào vơi.
Ta sẽ nhận dù lòng đau như cắt.

Chuyện tình buồn nên cứ đầy nước mắt,
Nuốt vào tim, mặn đắng chảy trong lòng.
Để hàng giờ mòn mỏi đứng bên song,
Chờ câu nói: Yêu em anh không trả!

Dừng chân

Có khi nào trên bước đường phiêu lãng,
Người dừng chân lưu luyến bóng hình ai.
Nét ưu tư trên vóc dáng mảnh mai,
Làm xao động trái tim đang khép kín.

Trời đang mưa mà sao lòng lại ấm,
Bờ môi mềm như lửa cháy trong tim.
Dáng liễu thơ ngây, sao cứ mãi tìm!
Đây có phải tơ trời se duyên thắm.

Đã đôi lần cố ru tình say mộng,
Đã đôi lần tay lại xiết vòng tay.
Đã đôi lần ôm ấp nét trang đài,
Mà con tim vẫn lạnh lùng băng giá.

Và giờ đây tâm hồn sao rộn rã,
Bước chân đi lại chẳng muốn rời xa.
Tình thu ơi xin đừng để phôi pha,
Bờ bến mộng xây lâu đài hạnh phúc.

Thơ ngây

Một thời áo trắng thơ ngây,
Trời len chút nắng hây hây má hồng.
Gió đùa cho tóc bành bông,
Làm ai ngơ ngẩn đứng trông cây si.
Mây trời chẳng dám bay đi,
Để nắng hôn nhẹ hàng mi đợi chờ.
Cho ai ra ngẩn vào ngơ,
Cho ai làm mấy vần thơ họa nàng.
Vẽ từng đường nét dịu dàng,
Làm anh say đắm ngỡ ngàng nét xuân.

Biệt ly

BỜ sông tiễn người đi kẻ ở,
VAI kề vai bờ ngõ làm sao!
NÀNG mang ước thệ cùng nhau,
GÁNH câu son sắt gởi trao lời vàng.
QUAN san ấy dặm ngàn rong ruổi,
SAN sẻ cùng ai buổi chia ly.
THÔI đừng để lệ sầu bi,
ĐÀNH ôm nỗi nhớ, bờ mi nghẹn ngào.
CHÔN kỷ niệm xưa vào huyền ảo,
ÁNH tà dương ảo não tịch liêu.
MÂY trời bàng bạc dịu hiu,
NGÀN trùng cách trở trời chiều mưa tuôn
ĐÁM chìm theo gió ngàn phương,
SAY chỉ một phút vấn vương cả đời.

Đếm...

MỘT góc sông buồn, nhớ người yêu
HAI bờ cách trở chẳng bao nhiêu !
BA chuyến dò ngang qua bến vắng,
BỐN lần đưa đón có thấy nhiều!
NĂM chờ mười đợi... sao mòn mỏi,
SÁU con nước ròng dạ dăm chiều.
BẢY mùa trăng khuyết ai còn nhớ
TÁM hướng người đi... chân liêu xiêu.
CHÍN nhánh Cửu Long đi chưa thỏa?
MƯỜI năm gặp lại... tuổi xế chiều.

Nhớ mẹ

Cô cắt bánh ra từng miếng nhỏ,
Bánh thơm lòng, cứ ngó mãi thôi!
- Nào mấy bạn nhỏ, Cô mời,
Thử ngay một miếng, góp lời khen chê!
Cầm trên tay mân mê miếng bánh,
Chắc Cô dành hết cả buổi trưa.
Bánh này vị ngọt rất vừa,
Giống như chiếc bánh ngày xưa Mẹ làm.
Thời bao cấp còn gian nan lắm!
Một người làm nuôi tám miệng ăn.
Tiền lương giáo chức khô cạn,
Mẹ đành xoay xở... nhưng lần chẳng ra.
Rồi một năm ở nhà có giỗ,
Mẹ mày mò làm ổ bông lan.
Lò nướng là cái bếp than,
Vậy mà màu bánh chín vàng, đẹp ghê!
Bánh ngon, chẳng ai chê một tiếng,
Ăn xong còn xin miếng đem về.
Thế là Mẹ lại ra nghề,
Sớm hôm vất vả chả hề thở than.
Nhớ những buổi trời chang chang nắng!
Bên bếp lò hơi nóng tỏa lan,
Mồ hôi lưng áo dần loang,
Tay chai vì nóng Mẹ mang cuối đời!
Cầm miếng bánh ghen lời, cay mắt,
Nhớ Mẹ nhiều, miệng cắn chặt môi.
Nhớ từng mẻ bánh trong nồi,
Là bao vất vả suốt đời vì con.

Vào thu

THU SANG mạnh khảnh thân cây,
CHO LÁ RƠI ĐẦY ngập lối ta qua.
GỢI MIỀN KÝ ỨC nhạt nhòa,
VỘI đi nhưng nhớ, dáng ngà ai say.
ĐẦY trang nhật ký tháng ngày,
VẪN VƯƠNNG chi nữa, tình này buồn tênh.
MÌNH GIỜ XA CÁCH... cố quên!
HAI PHƯƠNGNG biền biệt, lênh đênh dặm ngàn.
CANH TRƯỜNG giấc ngủ mơ màng,
THẤM LẠNH, trăn trở vô vàng sắc hương.
PHONG SƯƠNG dày dặn... đoạn trường.
VAI GÂY, nét liễu thoáng buồn... người ơi!!!

Thu buồn

THU về len lén ngó qua song,
BUỒN nhìn nhện giăng tơ góc phòng.
CHO vui bớt đi niềm cô quạnh.
LÁ rụng bên thềm, bấy nhiêu mong.
CHIỀU thu bàng bạc áng mây trôi,
BAY đi theo gió, bốn phương trời.
MÃI vui quên hết bao kỷ niệm,
GỢI nhớ trong lòng khó mà vui.
CỐ gắng quên đi mối sầu vương,
NHÂN ảnh nhạt nhòa theo khói sương.
SẦU giăng giăng mắc ôm gối chiếc.
MỘNG mị canh khuya giấc chập chờn.
CHĂNG sớm thì chầy hoàng hôn tắt,
PHAI nụ hôn đầu gió với mây.

Còn duyên

Trăng lấp loáng ru tình say đắm,
Hồn chơi vơi mộng thắm liêu trai.
Tóc mây theo gió thoảng bay,
Môi thơm má thắm ngất ngây lòng người.

Cây rụng lá vươn cành cô quạnh,
Mặt biển buồn, nước chẳng đành trôi.
Gió lùa bờ vắng đơn côi,
Thuyền đi xa tít mù khơi, trăng chờ.

Người viễn xứ lâu lâu vẫn nhớ,
Tiếng ca buồn mãi ở trong tim.
Nhớ nhung cả tiếng đàn kìm,
Trái tim rỉ máu, hồn chìm hư vô.

Biển tình có dâng cao ngọn sóng,
Cho thuyền về đầy mộng ánh trăng.
Cho duyên xa lại thêm gần,
Biển xanh ôm ánh trăng ngàn lung linh.

Long đong

Trắng vàng soi sáng cả khúc sông,
Một chiếc thuyền câu thả trôi dòng.
Mặt sông lấp loáng như trăng vỡ.
Sao giống cuộc đời kẻ long đong.
Suốt ngày lênh đênh trên mặt nước,
Đêm về làm bạn với mênh mông.
Tiếng vạc kêu đêm nghe náo nức,
Như tiếng thở dài vào hư không!

Dáng thu

Lá vàng rắc lối em qua,
Gió thu man mác “ru ta ngậm ngùi”.
Đường vào cõi mộng thu trôi,
Nét thu lúng liếng, mắt cười với mây.
Lững thững dạo bước qua đây.
Phong trần say nét thơ ngây thu vàng!
Dáng thu đầm thắm dịu dàng,
Khiến ai ngơ ngác mơ màng... giấc thu.

Tự trách

Người - mười lăm năm mẹ đã vắng bóng,
Tôi - hai mươi năm nhang khói chưa thờ.
Chỉ âm thầm gọi Mẹ trong giấc mơ,
Là phận gái, nơi nhà chồng nương tựa.

“Mười hai bến nước trong nhờ đục chịu”,
May mắn thay tôi gặp được bến trong.
Phận làm dâu, được thương bởi Mẹ chồng.
Như Mẹ ruột, Mẹ nào tôi cũng kính.

Nhìn người ta cài cành hồng trên áo,
Còn riêng mình hoa trắng ở trong tâm.
Lẽ Vu Lan, sao trời lại mưa dầm,
Như nước mắt tôi rơi vì nhớ Mẹ.

Nỗi lòng người xa xứ

Tuyết trắng lạnh lùng tuyết trắng rơi,
Người ngoài vạn dặm có đơn côi?
Có trông có nhớ về quê mẹ!
Ngắm bông tuyết trắng nghĩ xa xôi.

Tuyết vương cây cỏ nghe buốt giá,
Cái lạnh xứ người nhớ quê cha.
Mỗi lần đông về cha đứng ngóng,
Trước thềm cửa đợi đứa con xa.

Tuyết phủ kín đường tuyết giăng giăng,
Thời gian nào đâu có vĩnh hằng.
Chảy trôi dấu vết in màu tóc,
Tuyết vương trên đầu... tuyết thời gian.

Chờ

Ta vẫn còn say một đóa hồng,
Chiều chiều lặng lẽ đứng bên sông.
Nhác thấy xa xa con thuyền nhỏ.
Cứ ngỡ ai về trong chờ mong.
Thuyền tình, lối cũ không về nữa,
Sao ta vẫn chờ trong mênh mông.
Tiếng vạc kêu sương trong đêm vắng,
Hay tiếng lòng ta vào hư không!

Chiều thu

Gió đem man mát hơi thu,
Chiều về chậm chậm nắng ru lá vàng.
Người đi mấy dặm quan san,
Thương người ở lại sầu chan chứa lòng.
Giọt đắng từng giọt nhớ mong,
Rơi bao nhiêu giọt là trông từng giờ.
Ngày qua ngày lại mong chờ,
Thu buồn rụng lá, mây lơ lững trôi.
Có ai góp nhặt lá rơi,
Hay nếm từng giọt đắng môi... thêm buồn!

Vương tử

NỬA đời tóc ngả màu sương,
HỒN còn vương vấn nhớ thương một người.
SAO mai gần tắt nụ cười,
MÃI còn trong dạ bồi hồi cố nhân.
VẮN lòng lẽ bạn âm thầm,
VƯỢNG chi cho lắm đau lòng người ơi!
NỬA đêm dạ cứ ngậm ngùi,
TIM đau từng nhịp, khóc cười để quên.
HẠI canh giấc ngủ chập chờn,
MÃNH tình sót lại giận hờn gối chăn.
CANH khuya vọng tiếng chuông ngân,
TRƯỜNG đời còn lắm phong trần gian nan.
NHỚ thương, thương nhớ... dây oan,
MONG người viễn xứ, lệ tràn khóe mi.

Ngắm mây

(Từ dưới nhìn lên)

Mây ở trên trời trắng như bông,
Gió lay khe khẽ, mây bồng bồng.
Mặc sức ngắm nhìn mà tưởng tượng,
Trời trở hoa mây, thấy thích không?

Cô bé đội mũ đang cười tươi,
Đây đó hoa mây phủ quanh người.
Thỏ trắng nằm dài đang sưởi nắng,
U60 rồi, ngỡ hai mươi.

Hãy để trí tưởng tượng bay xa,
Mây ở trên trời nở thành hoa,
Ngó quanh ngó quẩn thì lại thấy,
Bóng dáng gia đình của chúng ta.

Mây trắng trời xanh rộng bao la,
Một chiếc thuyền con thoáng xa xa.
Chờ mây chờ cả luôn ánh nắng
Thuyền khẽ lắc lư khi gió qua.

Ngắm mây

(Trên máy bay nhìn xuống)

Mặt đất ai rắc thật nhiều bông,
Hay là mây trắng trôi đầy đồng.
Sao không nhìn thấy ba(*) cô gái,
Má đỏ hây hây đang đội bông?

Làng em xanh ngắt tận xa xa,
Ngó lên mây trắng trôi là đà.
Cố những đám mây giống hình thú,
Hay những bông hoa em tưởng ra.

Cánh đồng đang trắng một màu mây,
Ở trên nhìn xuống thấy hay hay.
Bầu trời đẹp quá và rộng quá!
Nhìn ngắm một hồi, đã muốn say...

Về quê

Tôi lại về thăm vùng quê yên ả,
Đám lục bình xanh thắm dưới nắng trưa.
Hàng dừa nước xoè cành lá đong đưa,
Sông vẫn chảy, vẫn thì thầm cùng mây gió.

Ai xa quê chắc hẳn nhìn thấy nhớ!
Rặng tre già kẽo kẹt khi gió qua,
Vườn nhà mình nhiều đu đủ, khổ qua,
Đang sai trái, chờ ai khi Tết đến.

Đây mẹ, đây cha, đây những người thân thuộc,
Bên mâm cơm ấm cúng rộn tiếng cười.
Hoa mười giờ cũng khoe sắc vàng tươi,
Hẹn một ngày người về quê vui Tết.



Nắng

Nắng khẽ chớp đôi hàng mi ấm áp,
Dõi mắt nhìn theo cảnh vật mênh mông.
Mây trắng bay trên trời xanh bình bồng.
Vẫn cố lén soi mình trên mặt nước.

Hàng liễu rũ bên hồ, xanh tha thướt,
Khoe dáng mềm xinh xắn cảnh vượn xa,
Liều soi gương ve vuốt dáng ngọc ngà,
Làm bông giấy nhìn hoài không chớp mắt.

Những lá sen trong hồ đang tắm nắng,
Ngửa mặt lên thích thú ngắm mây bay.
Cành sứ đong đưa dang cánh tay dài,
Khoe sắc thắm cho hồ thêm vui nhộn.

Gió thổi lao xao nắng càng vàng rộm,
Làm mặt hồ nao động nước như reo.
“Tâm hồn ta hình như cũng đang treo”,
Nắng quyến rũ, mặt hồ càng quyến rũ!

"(1) Sinh thường là quá trình cả mẹ và bé đều phải nỗ lực hết sức. Người mẹ dùng lực nhờ cơn co tự nhiên của tử cung, trẻ cũng không ngừng điều chỉnh tư thế và phương hướng để tìm lối ra. Lúc ra đời, thai nhi ép cằm dưới vào ngực, cơ thể cuộn lại để đi xuống xương chậu. Vì đi qua một đường dài và hẹp, phần đầu của thai nhi sẽ căn cứ theo hình dáng xương chậu của mẹ để nhanh chóng thay đổi, và nỗ lực chui ra qua đường âm đạo của mẹ. Hiện tượng thần kì này được gọi là "sự đổi ngôi thai". Có một số em bé mới sinh vùng đầu có những vết tụ máu, đó là vết thương do trong quá trình chuyển dạ đầu em bé va phải khung xương chậu của mẹ." "Khác với các dịch vụ chăm sóc khách hàng thụ động, cross-sell hay up-sell là cách chăm sóc và bán hàng thông qua việc xây dựng mối quan hệ với khách hàng, giới thiệu các sản phẩm mới và thực hiện các chiến dịch ưu đãi. Mục đích của những chiến lược này nhằm tăng doanh số bán hàng." "Audrey Hepburn (1929 - 1993): diễn viên điện ảnh huyền thoại Mỹ của thập niên 1950-1960." "Charlie Munger: Cựu giám đốc CapCities và Don Graham, Giám đốc điều hành của Washington Postco, phó chủ tịch Berkshire Hathaway" "Alpha Books đã xuất bản bộ sách này gồm Để xây dựng doanh nghiệp hiệu quả và Để trở thành nhà quản lý hiệu quả, NXB Lao động - Xã hội, 2007." "TiVo: dịch vụ truyền hình kỹ thuật số cho video, có khả năng thu, tạm ngừng hay phát lại dễ dàng các chương trình trực tiếp trên ti-vi." "1. Tên đầy đủ là The Phi Beta Kappa Society: Hiệp hội học thuật được coi là danh giá nhất nước Mỹ thành lập năm 1776 tại trường Đại học William and Mary." "1. Thuật ngữ trong khúc côn cầu: cản đối phương bằng cách lấy thân mình đẩy ngã đối phương xuống mặt băng." "1. Wladziu Valentino Liberace (1919-1987) là một nghệ sĩ piano, đồng thời từng là ngôi sao giải trí có thu nhập cao nhất thế giới hồi những năm 1960-1970. Ông cũng là một trong những ngôi sao bị nghi ngờ về giới tính nhiều nhất." "2. RuPaul Andre Charles (sinh năm 1960) là một diễn viên, người mẫu, nhạc sĩ, người chuyên diễn vai phụ nữ nổi tiếng của Mỹ. Ông rất nổi tiếng, đặc biệt trong cộng đồng người đồng tính." "3. Đường có hàm lượng calo thấp, dành cho người cần giảm béo hoặc bị tiểu đường." "1. Haystack Rock là bãi đá nguyên khối cao 72 mét ở bờ biển Oregon, là bãi đá biển cao thứ ba trên thế giới." "2. Chất trong loạt truyện về Siêu nhân. Siêu nhân bị mất sức mạnh khi tới gần chất này." "3. Nhân vật trong loạt truyện trinh thám cho thiếu niên của nhà văn Mỹ Edward Stratemeyer (1862-1930)." "1. Những so sánh dựa theo logo từng câu lạc bộ." "2. Nguyên văn: "Wanna ride the Zamboni" tên một bài hát mà fan khúc côn cầu nào cũng biết. Ở đây, John có ý giễu cợt Georgeanne vẫn thèm khát anh." "1. Kahlúa: Một loại rượu có hương cà phê nổi tiếng của Mexico." "1. Nguyên văn I love Hugh, nghe gần giống như I love you - Mình yêu cậu, nên Georgeanne mới đáp lại như vậy." "1. Chỉ Bob Ross, người dẫn chương trình The Joy of Painting (Niềm vui vẽ tranh) trên kênh PBS của Mỹ, nổi tiếng với chất giọng nhẹ nhàng và kiểu tóc xoăn xù." "2. Cầu thủ khúc côn cầu người Canada hiện đang chơi cho đội Phoenix Coyotes trong giải Khúc côn cầu Nhà nghề Quốc gia. Special Ed (Ed đặc biệt) là biệt danh của anh." "1. Một loại màn hình điện tử lớn của hãng Sony được lắp đặt chủ yếu ở các sân vận động thể thao hoặc các sân khấu biểu diễn ca nhạc." "1. Loại đồ bạc sang trọng với rất nhiều họa tiết trang trí cầu kỳ, thường là họa tiết hoa, lá, quả, đường diềm v.v. lấy cảm hứng từ nghệ thuật thời Phục Hưng." "2. Trong bộ phim này, Blanche DuBois là một cô gái miền Nam nuôi trong mình ảo tưởng lớn về cuộc sống và dục vọng. Chồng chết, cô qua lại với nhiều loại đàn ông, nhưng đằng sau những mối tình chớp nhoáng ấy là một Blanche mong manh và dễ bị tổn thương. .sup" "3. Chồng của Stella, em gái của Blanche, là Stanley Kowalsky." "4. Tên đầy đủ là Los Angeles Kings, một trong các đội khúc côn cầu của giải NHL." "5. Nguyên bản món rượu whisky rẻ tiền ở ngay trước đó là redevye, từ tiếng lóng, vừa là rượu whisky rẻ tiền, vừa có nghĩa là chuyến bay đêm." "1. Mark Spitz (10/2/1950) là vận động viên bơi lội xuất sắc người Mỹ từng được trao danh hiệu Vận động viên bơi lội Thế giới của Năm trong các năm 1969, 1971 và 1972." "1. Fiesta San Antonio (hay còn được gọi là Fiesta) là lễ hội được tổ chức vào mùa xuân hàng năm tại San Antonio, Texas. Lễ hội tổ chức lần đầu vào cuối những năm 1800 để tưởng nhớ những vị anh hùng đấu tranh trong cuộc chiến Alamo và San Jacinto." "2. Tòa biệt thự là nhà của Hugh Hefner, người sáng lập ra tạp chí Playboy. Đây nổi tiếng là nơi diễn ra những bữa tiệc xa hoa do Hefner tổ chức." "1. Nguyên bản là meatballs (thịt viên) phát âm nghe hao hao my balls (tinh hoàn của tôi)." "2. Nhân vật mù trộm chó độc ác trong Một trăm lẻ một chú chó đốm." "1. Một chương trình truyền hình hành động phiêu lưu của Mỹ." "1. Lễ

trưởng thành của người Do Thái." "2. Kiểu váy liền thân có phần trên được giữ lại bằng dải vòng qua gáy, để lộ vai và lưng." "3. Tên gọi đầy đủ là National Organization for Women, Tổ chức Phụ nữ Quốc gia. Tổ chức này được thành lập tại Mỹ năm 1966 với mục đích đưa phụ nữ Mỹ hòa nhập hoàn toàn vào đời sống xã hội chính yếu của nước Mỹ." "4. Tên gọi khác của thành phố Philadelphia." "1. Nguyên văn: Miss January. Tạp chí Playboy thường có cuộc bình chọn người đẹp theo từng tháng. Miss January là một danh hiệu như vậy, và thường được dùng để chỉ các cô gái đẹp một cách gợi cảm." "1 Kanji (cách gọi khác: chữ Hán Nhật) là chữ Hán được sử dụng trong tiếng Nhật." "1 Betsy Ross (1752 – 1836): Ông được nhiều người biết đến với vai trò là người thiết kế ra lá cờ đầu tiên của nước Mỹ nhưng chưa có bằng chứng lịch sử nào chứng minh điều này." "1 Pound: Đơn vị trọng lượng theo hệ thống đo lường Anh - Mỹ (1pound = 0,45 kg)." "2 David Krech (1909 - 1977): Nhà tâm lý học thực nghiệm người Mỹ gốc Nga." "(1) Những người mẹ chuyên nghiệp toàn thời gian là những người mẹ có được may mắn dành toàn bộ thời gian chăm sóc con cái của mình và những người mẹ có mong muốn làm được điều đó." "(2) Xem chương Hàng triệu kết nối trong 30 giây để hiểu thêm về con số hơn ba triệu sáu trăm ngàn. Bạn không nên đọc ngay bây giờ, hãy đợi cho đến khi bạn đọc đến chương đó." "(1) Franklin Roosevelt (1882 - 1945): là tổng thống thứ 32 của Mỹ." "(2) Chỉ bốn vị Tổng thống có công lao to lớn trong việc khai sinh ra Hợp chủng quốc Hoa Kỳ là: George Washington, Thomas Jefferson, Theodore Roosevelt, Abraham Lincoln." "(1) Bowling (còn gọi là Bóng gỗ) là một trò chơi giải trí mà mỗi người chơi ném một quả bóng nặng cho chạy trên một đường băng dài, phẳng để làm đổ chai gỗ đứng ở cuối đường với mục đích làm sao chỉ ít lần ném nhất mà làm đổ tất cả chai gỗ." "Cách chơi chữ của tác giả “Dương lê” ở đây có nghĩa là những người hâm mộ Giang Hạo Dương." "Một nhân vật trong truyện Tây Du Kí, vốn là một sợi chỉ trong cái tim đèn nằm trên bàn của Phật tổ, một ngày kia trốn xuống trần thế. Nàng mang theo Tử Thanh Bảo Kiếm và tuyên bố ai mà rút được thanh kiếm khỏi bao thì nàng sẽ lấy làm chồng." "Xuất phát từ ý nghĩa “Mỗi một người đàn ông đều quen hai thiếu nữ Hồng và Bạch vốn xinh đẹp yêu kiều, lấy Hồng rồi lâu dần lâu dần Hồng biến thành nốt đỏ lưu lại khi bị muỗi đốt, còn Bạch vẫn là ánh trăng sáng ngời; lấy Bạch rồi, lâu dần lâu dần Bạch biến thành hạt cơm dính trên áo, còn Hồng lại như nốt ruồi son kiều sa trên ngực”." "Ương ca: Một điệu nhạc dân gian của Trung Quốc." "Trương Quốc Vinh: Diễn viên nổi tiếng Trung Quốc những năm 90, qua đời từ khi còn trẻ, nổi tiếng với phim “Bá Vương biệt Cơ”." "Nữ huấn: một thể loại sách thuộc mảng giáo dục gia đình dành cho phụ nữ thời cổ." "Bốn đám cưới và một đám ma: Bộ phim của đạo diễn Mike Newell, kể về Charles cùng nhóm bạn chuyên làm phù dâu, phù rể cho các đám cưới. Anh gặp Carrie trong một đám cưới như thế và ngay lập tức phải lòng cô. Tuy nhiên, vì do dự, hoài nghi trước tình yêu sét đánh này mà anh bỏ lỡ cơ hội cưới Carrie - người mà sau này anh mới nhận ra là tình yêu đích thực bấy lâu nay anh tìm kiếm..." "Lý Tầm Hoan là một nhân vật hiệp khách lãng tử do nhà văn Cổ Long xây dựng nên trong bộ truyện “Đa tình kiếm khách, vô tình kiếm” của ông. Lý Tầm Hoan dưới ngòi bút của Cổ Long là một gã thanh niên học rất giỏi, từng đỗ Thám hoa, tinh thông võ nghệ, nhất là tài phóng phi đao “không bao giờ trượt” (lệ bất hư phát) đã lấy mạng khá nhiều kẻ thù khiến cho các hảo thủ giang hồ có phần kiêng nể khi muốn giao chiến với chàng." "Chàng nổi tiếng trong giang hồ cũng vì thành thạo cả tửu và sắc. Đây cũng là một nhân vật gặp phải nhiều đau khổ trong cuộc sống, bắt đầu bằng việc nhường người mình yêu là Lâm Thi Ỉm cho huynh đệ kết nghĩa Long Tiêu Vân, song chính điều này lại mang đến đau khổ cho cả ba người họ. Long Tiêu Vân vì hờn ghen mà sinh đổ kị, rắp tâm hãm hại Lý Tầm Hoan, Lâm Thi Ỉm vì yêu Lý Tầm Hoan mà không bước ra thế giới bên ngoài, còn Lý Tầm Hoan vì nhớ thương nàng mà làm bạn với rượu và bệnh lao." "Xuất thủy phù dung: Một bộ phim Hồng Kông ra mắt năm 2010, nội dung chính kể về nhân vật La Kiều mồ côi cha mẹ từ nhỏ, cô được những người dân trên đảo Trường Châu nuôi dưỡng và hết lòng thương yêu, tuy vậy cô mang nặng mặc cảm và sống rất bị quan. Kiều bị phụ tình nên cô tuyệt vọng nhảy xuống biển định tự tử, may thay cô cho rằng mình đã nhìn thấy “Thủy Thượng Quan Âm” vốn là một vị thần trong truyền thuyết, Kiều tin rằng một khi nhìn thấy vị thần này thì cô đã có siêu năng lực." "Vì thế Kiều tự tin đăng ký tham gia giải bơi lội “Hoa sen hé nở” tổ chức tại Hồng Kông, thậm chí cô còn bắt cóc luôn chàng vận động viên vô địch về bơi lội của Hồng Kông là Quách Chí Viễn để về huấn luyện cho đội. Trong thời gian luyện tập, hai người đã

phải lòng nhau." "Bộ phim nói về một phụ nữ nổi tiếng, Tracy Samantha Lord Haven, vương phải những rắc rối khi đang chuẩn bị kết hôn với một doanh nhân buồn tẻ thì cùng một lúc, người chồng cũ và một chàng phóng viên quyến rũ xuất hiện. Đây được xem như bộ phim kinh điển của thể loại hài kịch hôn nhân, một dòng phim khá thời thượng vào những thập niên ba mươi, bốn mươi, với mô típ một cặp đôi đã ly dị, có những mối quan hệ mới nhưng cuối cùng lại tái hôn và sống hạnh phúc." "Một món ăn nổi tiếng của Tứ Xuyên, ăn lạnh, bao gồm thịt bò và nội tạng bò thái mỏng. Món ăn này hiện tại được chế biến bao gồm tim, lưỡi và lòng bò cùng rất nhiều loại gia vị khác nhau, tất nhiên có cả loại ớt đặc trưng của Tứ Xuyên. Khác với tên gọi của nó, món ăn này rất ít khi sử dụng phổi bò. "Phế" là phiên âm của phổi trong tiếng Hán." "Nguyên bản tiếng Trung "gợi dục" và "gợi tình" giống nhau, chỉ đảo vị trí chữ, vì thế Hạ Thu Nhân bị nhầm lẫn trong cách dùng từ." "Một bộ phim của Mỹ, tựa tiếng Việt là Dòng sông nhân chứng cuộc đời." "Rối loạn ám ảnh cưỡng chế (tiếng Anh: Obsessive-Compulsive Disorder - OCD) là một rối loạn tâm lý có tính chất mãn tính, dấu hiệu phổ biến của bệnh đó là ý nghĩ ám ảnh, lo lắng không có lý do chính đáng và phải thực hiện các hành vi có tính chất ép buộc để giảm bớt căng thẳng, đây là một dạng trong nhóm bệnh liên quan trực tiếp đến Stress." "Lúc yên tĩnh thì có sự trầm tĩnh bình ổn như con gái chưa xuất giá, lúc hành động lại nhanh nhẹn như con thỏ đào thoát khỏi kẻ thù." "Tứ hợp viện: Một kiểu nhà của Trung Quốc thời xưa, bao gồm một khối nhà bao quanh một khoảng sân phía trong thành một tổ hợp khép kín." "Tam Muội Chân Hỏa: Hồng Hải Nhi có phép tạo lửa Tam Muội Chân Hỏa, nước thường không dập tắt được. Lửa này được sinh ra từ lửa từ lò luyện đan của Thái Thượng Lão Quân rơi xuống Hỏa Diệm Sơn khi Ngô Không đại náo thiên cung. Hồng Hải Nhi muốn tạo lửa phải tự đánh vào mũi." "Rượu Ngũ lương được chưng cất từ năm loại ngũ cốc: Cao lương đỏ, gạo, nếp, lúa mì và ngô. Loại rượu này được ca tụng là "ba chén tràn hứng khởi, một giọt cũng lưu hương". Đây là một loại rượu rất đắt của Trung Quốc." "Ấm thực nam nữ: một bộ phim của đạo diễn Lý An, là câu chuyện của một người đầu bếp già với ba người con gái chưa lập gia đình, xen giữa những rắc rối đời thường của họ là những cảnh phim về quá trình chuẩn bị, chế biến các món ăn của người đầu bếp." "Tên tiếng Anh: Attention-deficit hyperactivity disorder - ADHD, là một trong những rối loạn phát triển thường gặp ở trẻ em, đặc điểm chung của căn bệnh này là những hành vi hiếu động quá mức đi kèm với sự suy giảm khả năng chú ý, gây ảnh hưởng nghiêm trọng đến khả năng học tập và quan hệ với mọi người." "Ấm chỉ não nhiệt, ấm ỉ." "Tích về em gái của Dương Quý Phi thời Đường là phu nhân nước Quắc, thường không trang điểm lên diện kiến thiên tử." "Một trong mười bài hát được mệnh danh là "Trung Hoa thập đại cổ khúc", gắn liền với điển tích Sở Bá Nha - Chung Tử Kỳ." "Hiệu ứng cánh bướm: Cái tên "hiệu ứng cánh bướm" đã được rất nhiều tác phẩm âm nhạc và điện ảnh sử dụng, tuy nhiên nó lại thường được dùng để mô tả nghịch lý thời gian và quan hệ nhân quả, đặc biệt là trong các tác phẩm có nhắc tới du hành thời gian." "Mã Lương là chính trị gia và là tướng lĩnh nhà Thục Hán." "Uyên Mộng Trùng Ôn : ôn lại giấc mộng uyên ương." "Tên một nhà soạn nhạc và nhạc sĩ biểu diễn đa nhạc cụ." "Từ này vừa có nghĩa là "Bình thần như không", vừa có tên của An Nhược ở trong." "Cụm từ này có nghĩa là khói bếp bốc lên." "Từ "Nghiên" và "Yên" trong tiếng Trung có phiên âm phát âm gần giống nhau, "Sa Xá Tử Nghiên Hồng" lại mang nghĩa rực rỡ, xinh đẹp." "Người Mosuo không có tục cưới gả mà vẫn duy trì phong tục "tẩu hôn" hay còn gọi là "thăm hôn" trong tiếng Mosuo là "sắc sắc". Nam thanh niên đêm đêm sẽ cưỡi ngựa sang nhà cô gái ưng ý, leo lên chiếc thang mà cô gái bắc sẵn để vào căn gác của cô. Họ sẽ ở bên nhau suốt đêm nhưng người con trai phải lặng lẽ về nhà trước khi gà gáy sáng." "Hôn nhân cuối tuần là một kiểu hôn nhân thời kỳ mở cửa, đôi nam nữ tới đăng ký kết hôn, trên pháp luật là vợ chồng, nhưng ngày đi làm từ thứ Hai đến thứ Sáu thì vẫn ở riêng, sống cuộc sống độc thân, chỉ đến cuối tuần mới ở cùng nhau, tận hưởng cuộc sống cuối tuần." "Nguyên văn: Chúng lý tầm tha thiên bách độ, mạch nhiên hồi đầu, na nhân khứ tại đăng hỏa lan san xứ (众里寻他千百度，蓦然回首，那人却在，灯火阑珊处) trích từ bài Thanh ngọc án - Nguyên tịch của Nam Tống Tân Khí Tật." "Tôn Nhị Nương, tên hiệu Mầu dạ xoa, là một nhân vật hư cấu trong tiểu thuyết cổ điển Trung Quốc Thủy Hử. Bà là một trong 72 Địa Sát Tinh của 108 anh hùng Lương Sơn Bạc." "Theo phong tục tang ma của Trung Quốc, khi người chủ gia đình mất, họ thường đốt theo hình nhân giấy để thể hiện xuống âm phủ người đó vẫn có kẻ hầu người hạ. Còn ngư

quỷ, xà thần chính là quỷ đầu trâu, thần mình rắn đại diện cho người đưa đường dẫn lối, đồng thời cũng là thuật ngữ dùng trong Phật giáo, ý chỉ âm gian có quỷ tốt, thần nhân..." "Nhân vật trong tiểu thuyết Cuốn theo chiều gió." "Tên gọi thân mật của Mã Cảnh Đào, một diễn viên nổi tiếng của Đài Loan." "Cái dê: Một vòng nhỏ bằng kim loại, trên có nhiều lỗ với các kích cỡ khác nhau, dùng để cài kim khi khâu vá. Thường được các nhà thiết kế thời trang sử dụng." "Tần Tử Yên đã tự đổi tên của mình, từ chữ "Yên" với nghĩa là "làn khói" thành chữ "Yên" với nghĩa là "xinh đẹp", trong tiếng Trung, hai từ này đồng âm." "Tên tiếng Anh: Diamonds Are a Girl's Best Friend." "Tên một bộ phim hoạt hình nổi tiếng của Nhật Bản những năm tám mươi." "Tên một bộ phim hoạt hình của Trung Quốc sản xuất năm 1984." "Ca sĩ người Nhật." "Tiếng Trung phổ thông." "Một bộ phim của đạo diễn Lý An, nói về một người đồng tính nam từ Đài Loan nhập cư đến Mỹ. Anh cưới một cô gái từ Trung Hoa đại lục để làm vui lòng cha mẹ mình và để cho cô này có được một thẻ xanh." "Tên một trò chơi được lấy cảm hứng từ một chương trình truyền hình, trong trò chơi bạn sẽ quản lý một đội ngũ phục vụ, chuẩn bị âm nhạc, đồ ăn, bằng tốc độ và chất lượng nhanh nhất." "Hồng Môn Yến chỉ bữa tiệc diễn ra ở Hồng Môn ngoại ô thành Hàm Dương vào năm 206 trước công nguyên, tham dự bữa tiệc có Hạng Vũ và Lưu Bang. Đây là bữa tiệc bước ngoặt có ảnh hưởng rất lớn đến cuộc chiến Sở Hán. Người đời sau thường dùng cụm từ "Hồng Môn Yến" để chỉ những bữa tiệc không có ý tốt lành." "Một loại giấy được làm từ tinh bột như khoai lang, lúa mì... dùng để gói các loại kẹo và bánh ngọt, ngăn ngừa đồ ăn dính ra lớp giấy bao ngoài." "Xuất phát từ thành ngữ "Chỗ cần Lũ Động Tân", có nghĩa là làm ơn mắc oán, ở đây Giang Hạo Dương đang mắng khéo Thẩm An Nhược." "Vị thánh tình yêu." "Hay còn được gọi là "Đại bi chú", là bài chú căn bản để minh họa công đức nội chứng của Đức Quán Tự Tại Bồ Tát." "Lễ thành lập quốc gia." "Một loại bánh hình như quả trám, làm bằng gạo nếp và nhân đậu xanh, gần giống bánh chưng của Việt Nam, là món ăn truyền thống trong ngày tết Đoan Ngọ của Trung Quốc." "Nghĩa bóng ý chỉ ghen tuông. Xuất phát từ điển cổ, thời Đường vua Đường Thái Tông muốn lung lạc lòng người đã bắt tể tướng đương thời Phòng Huyền Linh nạp thiếp, nhưng thê tử của ông này ngang ngược can thiệp, không đồng ý. Đường Thái Tông hạ lệnh cho thê tử của Phòng Huyền Linh giữa việc nạp thiếp và uống thuốc độc chỉ được chọn một." "Phòng phu nhân tính tính cương liệt liền cầm bát thuốc độc uống liền một hơi trước mặt Đường Thái Tông. Đến khi đó Phòng phu nhân mới biết thứ bà uống không phải rượu độc mà là giấm chua. Từ đó về sau "uống giấm, giấm chua" còn được dùng với nghĩa ghen tuông, đố kỵ." "A Bát trong tiếng Trung nghĩa là ngốc nghếch." "Tương kính như tân: Tôn trọng, coi nhau như khách." "(1). Almanach những nền văn minh thế giới - Nhiều tác giả - Tr.1197 - NXB Văn hóa - Thông tin - H.1996." "[1] Trong mười hai con giáp của Trung Quốc, con thỏ thay thế vị trí của con mèo." "[6] Thế giới quan, giá trị quan, nhân sinh quan." "[7] 120 là số gọi cứu thương, 110 là số gọi cảnh sát." "[2] Hà Tịch nghe nhầm Tây Tây thành Tịch Tịch vì hai từ này đều có âm đọc là xī xī." "[3] 419 là cách chơi chữ của dân mạng Trung Quốc, nghĩa là tình một đêm." "[8] Thảo nê mã: Một câu chửi được lưu hành trên mạng, phiên âm của nó giống câu "Đ.m mày"." "[9] Huyền quan: Khu vực tính từ cửa chính vào phòng khách." "[4] Thanh giả tự thanh: Người ngay thẳng, trong sạch thì không cần phải tự biện hộ cho mình." "[5] Làm tình tập thể." "25. Nguyên văn: public hangings - nghĩa gốc là các cuộc xét xử và treo cổ công khai trong những ngày đầu của nước Mỹ độc lập. Ở đây, tác giả ngụ ý nói đến quyết định loại bỏ các nhân vật quan trọng trong công ty và công bố cho toàn thể nhân viên cùng biết." "26. Vào đầu thế kỷ XX, tại thành phố New York, ngành kinh doanh ta-xi ngày một phát đạt do nhu cầu tăng cao. Trong đó, Yellow Cab & Hertz là hãng đầu tiên sơn xe ta-xi màu vàng, và đây liền trở thành một ý tưởng đột phá. Đến năm 1967, chính quyền New York quy định tất cả xe ta-xi trong thành phố đều phải sơn màu vàng." "27. Ở đây tác giả ngụ ý rằng các công ty thường hạ tiêu chí tuyển dụng xuống mức thấp nhất khi khát lao động (chỉ cần không quá vô dụng là được), bất chấp người được tuyển làm việc có hiệu quả không." "28. Park Avenue là đại lộ lớn tại thành phố New York, gói gọn tuyến giao thông bắc-nam của quận Manhattan. Đây là nơi tập trung nhiều cao ốc văn phòng và nhà ở sang trọng, đắt đỏ nhất New York cũng như cả nước Mỹ (ND)." "29. Ernst & Young là công ty dịch vụ kiểm toán có trụ sở tại London, Anh Quốc, và là một thành viên của nhóm "Big 4", tức bốn tập đoàn kiểm toán lớn và uy tín nhất thế giới (ba công ty còn lại là PwC, Deloitte và KPMG) (ND)." "30. Nguyên văn: telecommuter (ND)." "31. Nguyên văn:

Federal Reserve System (viết tắt là FED) (ND)." "32. Nguyên văn: Securities and Exchange Commision (SEC), là cơ quan thuộc Chính phủ Mỹ, được thành lập năm 1934 với chức năng quản lý thị trường chứng khoán và bảo vệ nhà đầu tư; SEC vốn được tổng thống Franklin D. Roosevelt thành lập để gây dựng lại lòng tin của thị trường sau sự đổ vỡ của thị trường chứng khoán và thời kỳ Đại Suy thoái năm 1929 (ND)." "33. Merrill Lynch là một trong những ngân hàng lâu đời nhất tại Mỹ, thành lập từ năm 1914 và từng được xem là một trong những "đại gia" của nền tài chính. Tuy nhiên, họ cũng không thoát khỏi cuộc Đại khủng hoảng năm 2008. Trong khi Lehman Brothers, tập đoàn tài chính lớn thứ tư của Mỹ chính thức đệ đơn phá sản vào tháng 9 năm 2008, thì Merrill Lynch được Ngân hàng Hoa Kỳ (Bank of America) thỏa thuận mua lại với giá trị ước tính lên đến 50 tỉ đô-la (ND)." "34. Viết tắt của câu hỏi Lý do kinh doanh chính đáng để làm điều này là gì?, nguyên gốc là WTGBRFDT, tức What's the good business reason for doing this? (ND)." "35. Nguyên văn: niche – thị trường hình thành khi có nhu cầu tiềm năng đối với một sản phẩm hoặc dịch vụ chưa được đáp ứng bởi các nhà cung cấp lớn trên thị trường. Một thị trường ngách cũng có thể hình thành khi có một nhóm nhỏ các khách hàng tiềm năng. (ND)." "36. Tiểu thuyết hư cấu ra đời năm 1859 của nhà văn nổi tiếng Charles Dickens, tái hiện cuộc sống và nét tương đồng của hai thành phố Paris và London (ND)." "37. Madame Defarge là một nhân vật phản diện được đề cập đến trong tiểu thuyết A Tale of Two Cities. Điều đặc biệt ở nhân vật này là bà ta luôn đan và những mẫu đan mã hóa tên của những người sẽ bị giết hại (ND)." "38. Nguyên văn: Why did the accountants cross the road? – câu hỏi bắt nguồn từ thành ngữ Why did the chicken cross the road?, tức "Vì sao con gà bước qua đường?". Câu trả lời là: "Vì nó muốn sang bên kia đường". Ở đây, tác giả muốn nêu lên một câu hỏi khiến người nghe tưởng như phải có một câu trả lời hóc búa, nhưng đáp án thực ra lại rất đơn giản và hiển nhiên (ND)." "39. Polonius là một nhân vật trong vở kịch Hamlet của đại văn hào Shakespeare, được xây dựng với tính cách khá đặc trưng. Ông ta luôn tìm cách che đậy sự ngu xuẩn của bản thân bằng ngôn từ có vẻ sâu sắc và thông thái. Polonius tin vào sự cẩn trọng và sáng suốt của mình, cho rằng thế là khôn nhưng hóa ra rất dại, vì cuộc đời thông thái hơn ông ta. Polonius kết thúc cuộc đời với một kết cục bi thảm, chính ông là thủ phạm gây ra cái chết cho bản thân và cả gia đình. Không phải ngẫu nhiên mà Shakespeare đã để cho Hamlet gọi Polonius là "đồ khom già ngu xuẩn" (ND)." "40. Rip Van Winkle là nhân vật trong truyện ngắn cùng tên của nhà văn Mỹ Washington Irving. Trong truyện, ông bị choốc rượu và say đến mức ngủ quên; khi tỉnh dậy, ông phát hiện đã 20 năm trôi qua (ND)." "41. MIT: viết tắt của Massachusetts Institute of Technology, tức Viện Công nghệ Massachusetts, một viện đại học nghiên cứu tư thục hàng đầu tại Mỹ. Được thành lập năm 1861 tại Cambridge, bang Massachusetts, MIT nổi tiếng nhờ hoạt động nghiên cứu và giáo dục trong các ngành khoa học vật lý, kỹ thuật, sinh học, kinh tế học, ngôn ngữ học và quản lý. MIT ban đầu nhấn mạnh đến các ngành công nghệ ứng dụng ở bậc đại học và sau đại học, và chính điều này giúp tạo nên sự hợp tác gần gũi giữa trường với các công ty công nghiệp (ND)." "42. Nguyên văn: sacred cow, tức con bò thiêng, chỉ những thể chế hoặc cá nhân được bênh vực một cách vô lý, không ai dám động đến (liên tưởng đến hình ảnh con bò thiêng trong tín ngưỡng Hindu) (ND)." "43. Nguyên văn: reinventing the wheel, tức sáng chế lại bánh xe, chỉ việc làm thừa thãi không cần thiết (ND)." "44. Madwoman of Chaillot (tạm dịch: Người đàn bà điên ở Chaillot) là vở kịch châm biếm của soạn giả người Pháp Jean Giraudoux, được viết vào năm 1943. Câu chuyện kể về một người phụ nữ lập dị sống ở Paris và đấu tranh chống lại các thế lực cố áp đặt đạo đức giáo điều khắt khe lên cuộc sống của bà (ND)." "45. Một nhà sản xuất xe hơi Nhật Bản (ND)." "46. Nguyên văn: Material Requirement Planning – hệ thống lên kế hoạch yêu cầu vật liệu (ND)." "47. Nguyên văn: spaghetti diagram, tức kiểu sơ đồ kết nối nhiều giai đoạn hoặc bộ phận của một quy trình với nhau, nhằm xác định các điểm chông chéo trong quy trình và tìm ra cách cải thiện (ND)." "48. Công ty dotcom là công ty thực hiện phần lớn việc kinh doanh trên mạng Internet, thường thông qua một trang web có sử dụng phổ biến tên miền cấp cao ".com" (ND)." "49. Thung lũng Silicon trước đây ám chỉ đến độ tập trung cao độ của các ngành công nghiệp liên quan đến công nghệ bán dẫn và công nghệ vi tính ở khu vực thung lũng Santa Clara, nằm ở cực Nam của vịnh San Francisco, bang California. Sau này nó dần trở thành cái tên hoán dụ cho tất cả các công ty công nghệ cao trong khu vực này (ND)." "50. Mad Hatter là nhân vật hư cấu trong tiểu

thuyết Alice lạc vào xứ thần tiên của nhà văn Lewis Carroll. Tên gọi “Mad Hatter” có ý nghĩa là gã làm nón điên khùng. Thật vậy, nhân vật này được khắc họa với ngoại hình, tính cách lẫn lối suy nghĩ khá lập dị, cầu kỳ và không thuộc về thế giới này. Trong truyện, ông ta thường xuyên tổ chức những buổi tiệc trà mà ở đó ông thể hiện những điều điên rồ, đưa ra những câu đố rối rắm và khó hiểu (ND).” “51. hyperlink là liên kết ẩn dưới một từ hoặc cụm từ nội dung trên Web, khi nhấp vào sẽ chuyển đến một địa chỉ mới (ND).” “52. Tác giả dùng lối nói ẩn dụ, hàm ý rằng những lời nguyền trên đã khiến mọi người hoài nghi ngay cả những điều hiển nhiên nhất (ND).” “53. Nguyên văn: The Godfather, bộ phim hình sự sản xuất năm 1972 dựa trên tiểu thuyết cùng tên của nhà văn Mario Puzo, do Francis Ford Coppola làm đạo diễn (ND).” “54. Loại gậy golf có đầu gậy to và cứng nhất, chuyên được dùng để phát bóng (ND).” “55. Iosif Vissarionovich Stalin (1878-1953) là nhà cách mạng Bolshevik, là lãnh đạo tối cao của Liên bang Xô Viết từ giữa thập niên 1920 đến 1953. Đây là một nhân vật lịch sử gây nhiều tranh cãi bởi cách đàn áp tàn bạo các phe đối lập của ông (ND).” “56. Nguyên văn: “Scotty, beam me up” là câu nói đến từ loạt phim Star Trek. Scotty là một nhân vật phụ trách vận chuyển chuyên sử dụng phép độn thổ để đi từ nơi này đến nơi khác trong tích tắc. Trong phim, cụm từ “Scotty, beam me up” được sử dụng để nhân vật bắt đầu thực hiện phép độn thổ. Tác giả muốn nhấn mạnh rằng ông chỉ muốn rời khỏi nơi đó ngay lập tức (ND).” “57. Nguyên văn: lean, có nghĩa là “thon gọn”, hay nghĩa bóng là “tinh gọn” (ND).” “58. Theo Kinh Thánh, Goliath là một dũng sĩ người Philistines có thân hình to lớn và sức mạnh phi thường. Không ai địch nổi Goliath. Nhưng David, một tráng sĩ trẻ người Israel đã xung phong đo sức với Goliath. Trái với Goliath, David nhỏ bé nhưng lại rất nhanh trí và khéo léo. Anh đã dùng mưu để chặt đầu Goliath bằng chính thanh gươm của hắn (ND).” “59. Cựu Thế Giới: bao gồm các lãnh thổ được người châu Âu biết đến trước khi Christopher Columbus phát hiện ra châu Mỹ vào năm 1492, bao gồm châu Âu, châu Á và châu Phi (gọi chung là đại lục Á-Phi-Âu) và các đảo, quần đảo xung quanh (ND).” “1. Khu vực thuộc châu Đại Dương, bao gồm các nước Úc, New Zealand, New Guinea và các đảo khác ở nam Thái Bình Dương (ND).” “2. S&P 500 (hay Standard & Poor 500): chỉ số cổ phiếu dựa trên cổ phiếu phổ thông của 500 công ty có vốn hóa thị trường lớn nhất được niêm yết trên sàn chứng khoán NYSE (Sở giao dịch chứng khoán New York) hoặc NASDAQ (Sàn chứng khoán Hoa Kỳ) (ND).” “3. Nguyên văn: sex appeal – ở đây, tác giả có ý muốn nhấn mạnh tiêu chí hấp dẫn, lôi cuốn ở các công ty được chọn làm hình mẫu (ND).” “4. Viết tắt của Return on Equity (ND).” “5. Viết tắt của Return on Assets (ND).” “6. Cuốn sách đã được Alpha Books xuất bản tại Việt Nam (ND).” “7. Nguyên văn: North America Free Trade Agreement – Hiệp định này được ký kết ngày 12 tháng 8 năm 1992 giữa ba nước Canada, Hoa Kỳ và Mexico, với mục đích tạo điều kiện thương mại thuận lợi giữa ba quốc gia khối Bắc Mỹ này (ND).” “8. Nguyên văn: railcar – một loại phương tiện chạy trên đường ray, có kích thước bằng một toa tàu hỏa, thường dùng để vận chuyển hàng hóa hay sửa chữa đường ray (ND).” “9. Nguyên văn: B.S. meter – tiếng lóng xuất phát từ một ứng dụng giống như một chiếc máy đo gắn với các nội dung trên Internet. Người đọc dùng nó để nhận xét nội dung từ “chân thật” cho đến “hoàn toàn bịa đặt”. Ở đây, tác giả ngụ ý rằng ông đang đánh giá xem lời chia sẻ của Tindall có trung thực hay không.” “10. Bảng xếp hạng 500 công ty lớn nhất Hoa Kỳ theo tổng thu nhập, do tạp chí Fortune bầu chọn (ND).” “11. Nguyên văn: ...the last one with a load of doughnut or free tickets to a ballgame – ý ẩn dụ về những người đến xem thể thao miễn phí vé và có nhiều thức ăn nhẹ kèm thêm (ND).” “12. Union Pacific và Santa Fe là các hãng đường sắt lớn tại Hoa Kỳ. Santa Fe có trụ sở tại bang New Mexico, còn Union khai thác các tuyến đường giữa thành phố Chicago (bang Illinois) và New Orleans (bang Louisiana) (ND).” “13. Nguyên văn: angel capitalist – chỉ những cá nhân giàu có đủ khả năng cấp vốn thành lập cho một doanh nghiệp. Đối lại, họ sẽ có quyền sở hữu một phần công ty.” “14. Krona: đơn vị tiền tệ của Thụy Điển; 1 krona tương đương khoảng 2.623 đồng Việt Nam (ND).” “15. Nguyên văn: CYA, viết tắt của Cover Your Ass, chỉ tâm lý lo sợ và bưng bít mọi lỗi lầm của mình, hoặc chỉ biết lo cho bản thân khi có tình huống bất lợi (ND).” “16. David Copperfield (1956-) là ảo thuật gia người Mỹ nổi tiếng với nhiều trò ảo thuật huyền bí và luôn gây bất ngờ cho khán giả. Ông là ảo thuật gia thành công nhất thế giới về mặt thương mại, với hơn 1 tỉ đô-la thu được từ biểu diễn. Những màn ảo thuật đặc sắc nhất của ông bao gồm làm biến mất cả đoàn tàu có người ngồi,

đi xuyên qua Vạn Lý Trường Thành và đặc biệt là làm biến mất tượng Nữ thần Tự do vào năm 1983 (ND)." "17. Roy Horn và Siegfried Fischbacher là thành viên của nhóm ảo thuật người Mỹ gốc Đức Siegfried & Roy, nổi tiếng với những màn ảo thuật cùng hổ trắng và sư tử trắng. Nhóm biểu diễn từ năm 1990 và ngưng hoạt động vào năm 2003 sau tai nạn của Roy Horn khi biểu diễn cùng một con hổ trắng (ND)." "18. Standard & Poor's là công ty dịch vụ tài chính Mỹ trực thuộc McGraw-Hill, đồng thời là một trong ba cơ quan xếp hạng tín dụng lớn và uy tín nhất thế giới (bên cạnh Moody's và Fitch Ratings) (ND)." "19. Super Bowl: trận chung kết giải Vô địch Bóng bầu dục Quốc gia Hoa Kỳ (National Football League – NFL), diễn ra hằng năm giữa hai đội vô địch giải miền Đông và miền Tây nước Mỹ. Trong nhiều năm, đây là chương trình được theo dõi nhiều nhất trên truyền hình Mỹ (ND)." "20. Hiếm có điều gì khiến tôi căm ghét hơn có ai đó sử dụng tư liệu gốc của mình mà không thừa nhận nguồn. Từ lần đầu nghe câu chuyện này vài năm về trước, tôi đã bỏ ra hàng giờ cố gắng truy ra nguồn gốc, nhưng không có kết quả. Vì vậy, tôi xin gửi lời cảm ơn và cáo lỗi chân thành của mình đến tác giả." "21. Viết tắt của Management Information Systems." "22. Nguyên văn: bad apples, chỉ những người gây ảnh hưởng xấu trong nhóm, cần bị loại bỏ." "23. Taj Mahal là ngôi đền và lăng tẩm tại Ấn Độ, được xây dựng từ năm 1632. Đây là kiến trúc nguy nga được xem là hình mẫu và mang phong cách tổng hợp của kiến trúc Ba Tư, Thổ Nhĩ Kỳ, Ấn Độ và Hồi giáo. Đến năm 1983, đền được UNESCO công nhận là di sản thế giới." "24. Hercules là vị anh hùng trong thần thoại Hy Lạp cổ, là con trai của thần Zeus, vua của các vị thần ngự trị trên đỉnh Olympus. Tên tuổi của chàng gắn liền với 12 kỳ công hiển hách, tượng trưng cho sức mạnh chinh phục thiên nhiên của con người thời xưa. Trong số 12 kỳ công, Hercules phải dọn sạch chuồng gia súc của Augeas." "Nếu quan tâm đến việc khởi tạo một trang cá nhân hay bản tin định kỳ, hoặc đang không hài lòng với trang tin mà mình có, hãy tham khảo một người bạn của tôi, Marcus Sheridan, hay còn gọi là Sư tử kinh doanh (www.thesaleslion.com). Bạn sẽ có những gì mình cần. Marcus sẽ không chỉ giúp bạn cách để chia sẻ thông tin hữu ích một cách hiệu quả mà còn thu hút thêm những khách hàng phù hợp hơn, lý tưởng hơn từ các nguồn có thể bạn không ngờ tới (như Google chẳng hạn)." "Nếu bạn có thể sử dụng một vài ý tưởng để tổ chức một bữa tiệc tối với đông người tham dự như vậy, tôi khuyên bạn nên đọc cuốn (Host a Dinner Party That Gets Everyone Talking) Tổ chức một bữa tiệc tối mà ai cũng phải nhắc đến, một cuốn sách điện tử miễn phí của Michelle Welsch, người sáng lập của Project Exponential." "Trong trường hợp của tôi, sự thành công từ nhóm khởi đầu này đã dẫn tới việc thành lập một cộng đồng kết nối hẹp ở Washington, DC, gọi là lực lượng nòng cốt, do tôi và vợ, Melanie, đồng sáng lập. Tại thời điểm viết cuốn sách này, cộng đồng có hơn 100 giám đốc điều hành và chủ doanh nghiệp là thành viên và bắt đầu mở rộng tới các thành phố khác." "Đây là một thuật ngữ do bậc thầy kết nối Chris Brogan đưa ra. Ông đã nêu nó ra trong một bài viết trên trang cá nhân, "Tạo ra khả năng tiếp cận cũng quan trọng như học tập và kiếm sống vậy." Chris luôn có những lời khuyên chí lý về kết nối và xây dựng những mối quan hệ. Hiện nay ông chủ yếu viết cho tờ Owner Magazine (do ông sáng lập)." "Người muốn cho đi (Go-giver) là một thuật ngữ do Bob Burg và John Mann đưa ra trong cuốn sách kinh điển The Go-Giver: A Little Story about a Powerful Business Idea - Người muốn cho đi: Một câu chuyện nhỏ về một ý tưởng kinh doanh mạnh mẽ - . Nó có nghĩa là gia tăng giá trị cho người khác bằng cách giúp họ một cách có ý nghĩa, đồng thời giúp bạn cảm thấy hạnh phúc hơn và cải thiện cuộc sống của bạn." "Cuốn sách yêu thích của tôi về gặp gỡ mọi người và mở rộng quan hệ trên Twitter là The Tao of Twitter - Đạo Twitter - của tác giả Mark Schaefer. Dù bạn mới thử nghiệm với Twitter lần đầu tiên hay đã dùng nó nhiều năm qua, cuốn sách này vẫn là một tài liệu tham khảo vô giá." "(*) Tác giả muốn nhắc đến các danh nhân: nhà thơ, nhà soạn kịch William Shakespeare (1564-1616); nhạc sĩ Ludwig van Beethoven (1770-1827); nhà vật lý, toán học và thiên văn học Isaac Newton (1642-1727)." "(1) Đây là một lễ của Thiên Chúa giáo, tổ chức hàng năm vào Chủ nhật sau lễ Phục sinh." "(*) Pierre-Auguste Renoir (1841-1919): Họa sĩ người Pháp, là một trong những họa sĩ hàng đầu của trường phái Ấn tượng. Với 60 năm sáng tác, ông để lại 6.000 tác phẩm và thành quả này được coi là rất phong phú, chỉ đứng sau các công trình của Pablo Picasso." "(*) Paul Cézanne (1839-1906): Họa sĩ người Pháp, được coi là cha đẻ của hội họa hiện đại, có tác động sâu sắc đến nhiều họa sĩ tài năng khác ở thế kỷ XX." "(**) Richard Cory: Tên một nhân vật trong tác

phẩm cùng tên của Edwin Arlington Robinson (1869-1935), nhà thơ xuất sắc nhất thế kỷ XIX của Mỹ. Richard Cory là chân dung điển hình và ám đăm về một người giàu có nhưng bế tắc, cuối cùng phải tự kết liễu đời mình." "(*) Thần lằn ngón cánh: Một loài bò sát biết bay thuộc kỷ Jura đã bị tuyệt chủng." "(*) George Washington (1732-1799): Tổng thống đầu tiên của Hoa Kỳ, nắm quyền từ 1789 đến 1797." "(*) Paul Gauguin (1848-1903): Danh họa Pháp, sống ở Tahiti từ năm 1891 đến 1901, thời gian ông sáng tác sung sức nhất và để lại nhiều kiệt tác hội họa." "(*) G. O'Keeffe: Nữ họa sĩ rất nổi tiếng với những họa phẩm mô tả về hoa và những phong cảnh thuộc vùng đất sa mạc Tây Nam nước Mỹ." "Thích Nhất Hạnh: Thiền sư người Việt Nam đang sinh sống ở Pháp, tên thật là Nguyễn Xuân Bảo, sinh năm 1926 tại Thừa Thiên - Huế. Ông xuất gia vào phái Thiền tông năm 16 tuổi. Ông đã xuất bản trên 100 cuốn sách, trong đó có khoảng 40 cuốn bằng tiếng Anh, từng được đề cử giải Nobel Hòa bình năm 1967." "Henry Bergson (1859-1941): Nhà văn, nhà triết học người Pháp. Ông là một trong những nhà triết học lớn của thế giới, đoạt giải thưởng Nobel Văn học năm 1927." "(*) Cá pecca: Một loại cá thuộc họ cá rô, sinh trưởng ở hầu hết các loại sông suối." "(**) Chim chơi chơi: Một loài chim có chân dài, đuôi ngắn, sống ở vùng đầm lầy gần biển." "(1) Ulysses S. Grant: Vị tổng thống thứ 18 trong lịch sử nước Mỹ, nhiệm kỳ 1869-1877." "(2) Little Bighorn: Trận chiến giữa chính quyền Mỹ và các thổ dân da đỏ, diễn ra vào năm 1876." "(3) Loch Ness: Một hồ lớn và sâu tại cao nguyên Scotland, có bề mặt cao hơn mực nước biển 15,8 m. Hồ này nổi tiếng về huyền thoại của a "Quái vật hồ Loch Ness". " "1. Trong bài luyện tập với giáo cụ chương này, số lần luyện tập được lặp đi lặp lại nhiều nhất là 200 lần." "2. Không khí yên tĩnh kiểu này là một ưu điểm nổi bật nhất trong phương pháp dạy học của bà Maria Montessori, đã được rất nhiều trường học áp dụng và cũng là một trong số những thành công tiêu biểu cho tinh thần Maria Montessori. Thông qua ảnh hưởng của bà, "sự yên lặng cố định" đã thấm nhuần vào những biểu hiện của công chúng trong trật tự chính trị và xã hội." "1. G. Ferreri, Dạy viết chữ: cách dạy của giáo sư Maria Montessori, thông báo cách điều trị bằng dạy học - y học liên quan đến trẻ em khiếm khuyết của Hội liên hiệp Rome, 1.4 (Rome, tháng 10 năm 1907)." "2. Tổng kết tọa đàm về dạy học của giáo sư Montessori, năm 1900, công ty in Rome, P. 46, số nhà 62, đại lộ ...: (Đọc viết mang tính tự phát)." "1. Trong "ngôi nhà trẻ thơ" đầu tiên có rất nhiều đồ chơi, nhưng hiện tại, mỗi quan tâm đến đồ chơi của chúng tôi đã giảm đi nhiều, bởi vì kinh nghiệm cho thấy, trẻ em không hề tìm kiếm đồ chơi." "2. Tại những nơi có xây dựng "ngôi nhà trẻ thơ", cũng đã xây dựng được trường tiểu học sử dụng phương pháp dạy học của Maria Montessori. Mấy cuốn sách tôi viết đã tiến hành mô tả phương pháp giáo dục của những trường học này, đặc biệt là bộ sách gồm hai cuốn mang tên Phương pháp dạy học Montessori cao cấp." "1. Leopoldo Fregoli: Diễn viên người Ý, trong một buổi diễn đã từng thay tới 60 lần trang phục. Hội chứng Fregoli là một hiện tượng hiếm gặp của não bộ con người, khiến người bệnh bị ảo giác và tin rằng những người xung quanh mình đang mang khuôn mặt của một người luôn thay đổi đáng vẻ hoặc đang cải trang." "1. Tức giáo dục một cách khoa học, phát triển giáo dục trên nền tảng khoa học." "2. Thuyết cơ giới: quan điểm triết học quy tất cả các hình thức vận động phức tạp khác nhau về chất của thế giới về một hình thức vận động đơn giản nhất - vận động cơ học." "3. Đề cập đến khen thưởng và trừng phạt, chúng ta không muốn làm giảm giá trị ý nghĩa cơ bản của nó đối với giáo dục. Đây là một phần trong bản chất của con người, nhưng phải kiểm tra tình trạng nó bị lạm dụng và xuyên tạc, và không để chúng trở thành một phương tiện để phá huỷ. Trong thực tế, những hiểu biết thông thường cho chúng ta thấy rằng, khi tâm hồn được sự đam mê soi sáng thì khen thưởng và trừng phạt gần như trở thành một phương tiện để tìm hiểu một công việc là tốt hay xấu, đáng được sự khen ngợi hoặc là đáng bị khiển trách. Vì vậy, về mặt ý nghĩa nhất định mà nói, thưởng phạt và công việc là hai vấn đề không thể tách rời, giống như nhân và quả không thể tách rời, đạo đức cao thượng hay thấp hèn không thể tách rời với hành vi của con người." "1. Hiện nay, phương pháp này đã được phát triển rộng và phổ biến, được áp dụng thử nghiệm đối với lứa tuổi tiểu học, được miêu tả thành phương pháp "tự giáo dục trong trường tiểu học". Gần đây, nó lại được mở rộng đến giáo dục cho trẻ từ sơ sinh đến 9 tuổi. Thậm chí một số học sinh năm đầu trung học cơ sở cũng sử dụng phương pháp của bà Maria Montessori, và nhận được sự tán thành của công chúng." "2. Pestalozzi: Nhà giáo dục học Thụy Sĩ, sáng lập cô nhi viện, trường tiểu học..." "3. Édouard Séguin: Nhà giáo dục người

Pháp." "4. Ezekiel là người vốn có sức tưởng tượng phong phú và lòng tin kiên định. Khá nhiều những hiểu biết sâu sắc của ông đều mượn sự tưởng tượng khác thường để biểu đạt. Thông tin của ông thường lấy hành động mang tính tượng trưng để thể hiện. Ezekiel coi trọng sự đổi mới của nội tâm và tâm hồn, nhấn mạnh mỗi một người phải có trách nhiệm đối phó với hành vi tội lỗi của bản thân, đồng thời tuyên bố ông luôn ấp ủ hi vọng quốc gia phục hưng trở lại. Ông gánh vác hai nhiệm vụ tiên tri và điều khiển, cho nên ông đặc biệt quan tâm đến việc thiêng liêng, trong sạch." "5. Preyer: Nhà Sinh lí học và Tâm lí học thực nghiệm người Đức." "1. Émile Jaques-Dalcroze: Nhạc sĩ xuất chúng nửa đầu thế kỉ XX, sinh ra tại Áo, bố mẹ là người Thụy Sĩ. Ông đã cùng với các cộng sự của mình hình thành nên một số ý tưởng về giáo dục âm nhạc mà sau này trở thành phương pháp Dalcroze." "2. Lucius Quinctius Cincinnatus: Nhà chính trị Rome cổ đại, từng là quan chấp chính của Rome cổ, là thánh nhân trong truyền thuyết – hoá thân của phẩm đức và ý chí. Theo truyền thuyết lịch sử, Cincinnatus bị đẩy đi làm quan chấp chính, cứu viện cho quân đội Rome bị người Aeque vây khốn ở núi Mt. Algidus. Khi nhận được mệnh lệnh này, ông đang canh tác trên nông trang nhỏ của mình. Sau đó, trong một ngày, Cincinnatus đã đánh bại quân địch. Khi Rome ca khúc khải hoàn, Cincinnatus chỉ cho phép mình nắm quyền lãnh đạo thời kì Rome chiến đấu để vượt qua nguy hiểm, nguy hiểm vừa được giải quyết xong, ông bèn từ chức để trở về với nông trang của mình." "1. Sau khi những người khác đều đã thử và thất bại trước câu đố này, Columbus bèn đập giập phần đáy của quả trứng gà rồi xếp nó dựng lên, như vậy quả trứng có thể dễ dàng xếp đứng một cách vững chắc." "2. 1 inch = 2.54 cm" "3. 1 ounce = 28,3 gam" "1 Itarard (1774-1838): Bác sĩ người Pháp, được biết đến như nhà giáo dục của những người bị câm điếc. Ông có nhiều thành tựu trong việc nghiên cứu về thính giác của những người câm điếc." "1 Jean-Jacques Rousseau (1712 – 1778), sinh tại Geneva, là một nhà triết học thuộc trào lưu Khai sáng có ảnh hưởng lớn tới Cách mạng Pháp 1789, sự phát triển của lý thuyết xã hội, và sự phát triển của chủ nghĩa dân tộc. Johann Heinrich Pestalozzi (1746 - 1827), là nhà cải cách giáo dục người Thụy Sĩ. Ông thành lập một số tổ chức giáo dục trong cả hai khu vực nói tiếng Pháp và tiếng Đức của Thụy Sĩ. Friedrich Wilhelm Fröbel (hoặc Froebel) (1782 - 1852), người Đức, là học trò của Pestalozzi người đã đặt nền tảng cho giáo dục hiện đại dựa trên sự thừa nhận rằng trẻ em có nhu cầu đặc biệt và khả năng. Ông đã tạo ra khái niệm về “mẫu giáo”. Ông cũng phát triển các đồ chơi giáo dục được gọi là Quà tặng Froebel." "1 Ở đây ý nói đến lớp học Montessori" "1 Dante (1265-1321): Nhà thơ, nhà thần học người Ý, tác giả của hai kiệt tác La Divina Commedia (Thần khúc) và La Vita Nuova (Cuộc đời mới)." "1 Colombo phát hiện ra lục địa mới và trở thành người anh hùng của Tây Ban Nha. Nhưng có những kẻ không phục ông và nói rằng, đó chẳng phải điều gì mới mẻ. Ông bèn cầm một quả trứng gà luộc lên và thách mọi người xem ai có thể làm cho quả trứng đứng thẳng. Không ai làm được. Colombo cầm quả trứng lên và gõ nhẹ một đầu, đặt phần lõm xuống bàn và quả trứng đứng thẳng. Đó là một việc đơn giản, vấn đề là không ai nghĩ ra điều đó." "Người Cro-Magnon là tên gọi từng được sử dụng để chỉ những con người hiện đại đầu tiên, sống vào cuối thời đại đồ đá cũ ở châu Âu, khoảng 50.000 cho đến 10.000 năm trước đây." "Một cuốn sách nổi tiếng khác của tiến sĩ Maria Montessori: Những năm thơ ấu và bí mật." "Hiệp hội Montessori Rome thiết kế giáo trình riêng dành cho những “người giúp đỡ” trẻ trong giai đoạn 1 tuổi." "Ví dụ chứng minh rằng trước khi có thể nói được, trẻ đã có thể nghe hiểu những lời nói của người lớn, có thể tham khảo cuốn sách Bí mật của trẻ." "Trong cuốn Bí mật thời thơ ấu, độc giả có thể tìm thấy rất nhiều ví dụ có liên quan đến phương diện này." "1 Dạy trẻ biết đọc sớm được dịch ra 19 thứ tiếng đã được Thái Hà Books mua bản quyền và xuất bản tại Việt Nam." "1 Dạy trẻ về thế giới xung quanh đã được Thái Hà Books mua bản quyền và xuất bản." "1 Con người theo phân loại học là Homo Sapiens. Tiếng Latinh nghĩa là 'người thông thái' hay 'người thông minh'." "1 Trong cuốn này BTV sẽ Việt hóa một số phần để phù hợp với phụ huynh và trẻ em Việt Nam." "Nguyên văn: A*M=P ("Ability"x"Motivation"="Performance") (ND)." "Nguyên văn: managerial grid - còn gọi là lưới quản lý Blake-Mouton do Robert Blake và Jane Mouton phát triển vào thập niên 1960. Ma trận này dựa trên hai tiêu chí là “coi trọng mong muốn của nhân viên” và “đề cao kết quả công việc” với mức độ cao hoặc thấp, từ đó hình thành bốn phong cách quản lý thể hiện trên bốn góc phần tư (ND)." "Viết tắt của continuous and never-ending improvement (ND)." "1

"Nguyên văn: Just do it - khẩu hiệu của hãng thể thao Mỹ Nike (ND)." "1 ao-xơ (ounce) = 28,35 gram (ND)." "Vince Lombardi (1913-1970) là cầu thủ, huấn luyện viên kiêm giám đốc bóng bầu dục huyền thoại người Mỹ. Ông nổi tiếng với cương vị huấn luyện viên của đội Green Bay Packers vào thập niên 1960, khi dẫn dắt đội này giành năm chức vô địch quốc gia trong vòng bảy năm, trong đó có ba chức vô địch liên tiếp, thêm vào đó là hai chức vô địch Super Bowl vào các năm 1966, 1967 (ND)." "Peter Ferdinand Drucker (1909-2005) là chuyên gia tư vấn quản trị hàng đầu thế giới. Ông được coi là cha đẻ của ngành quản trị kinh doanh hiện đại, là tác giả nhiều cuốn sách quản lý nổi tiếng. Tạp chí Financial Times đã bình chọn ông là một trong 4 nhà quản lý bậc thầy của mọi thời đại (cùng với Jack Welch, Philip Kotler và Bill Gates) (ND)." "Một món ăn vùng Nam Ấn, gồm khoai tây luộc, hành tây chiên và gia vị." "Một kiểu câu cửa miệng của người Ấn Độ, giống như “anh bạn”." "Trong hệ thống số đếm của Ấn Độ, Pakistan, Bangladesh, Nepal và Sri Lanka, lakh dùng để đếm đơn vị hàng 100.000, chẳng hạn 150.000 rupee thì được gọi là 1,5 lakh rupee, được viết là 1,50,000. 1 lakh xấp xỉ 2.250 USD." "Cuốn sách đã được Alpha Books phát hành năm 2011." "Học viện Kinh tế London." "Danh từ chỉ những thứ liên quan đến trường học." "Những chữ cổ tình để sai cho phù hợp với cách nói trong nguyên văn." "Chơi chữ. Trong nguyên văn là “Stag”, nghĩa là một bữa tiệc chỉ có đàn ông đi với nhau, không dẫn theo phụ nữ. Ngoài ra, từ này còn có nghĩa là hươu, nai đực. Đối với loài hươu xạ, những con đực có thể tiết ra mùi xạ hương nhằm thu hút những con cái." "Một bộ phim của Ấn Độ, phát hành năm 2009, đạo diễn Anurag Kashyap." "Môn cricket, phổ biến tại nhiều quốc gia trong cộng đồng khối Thịnh vượng chung Anh." "Những trận đấu cricket giữa Ấn Độ và Pakistan." "ICQ LLC là một chương trình nhắn tin khẩn cấp trên máy tính, được công ty Mirabilis của Israel phát triển và phổ biến lần đầu tiên, sau được America Online (AOL) mua lại, và kể từ 4/2010 thuộc sở hữu của Mail.Ru Group." "Mohammad Azharuddin sinh ngày 08/2/1963, là một chính trị gia Ấn Độ kiêm cựu cầu thủ cricket. Ông là một cầu thủ cricket tài năng và là đội trưởng đội cricket Ấn Độ trong những năm 1990." "Test Matches: Loạt trận đấu thử nghiệm giữa các đội đại diện quốc gia theo quyết định của Hội đồng Cricket Quốc tế (ICC)." "Một loại bánh như sù kem." "Chakra: Từ nguyên thủy trong tiếng Sanskrit cakra mang ý nghĩa là “bánh xe” hay “vòng tròn”, đôi khi được dùng để chỉ “bánh xe của luân hồi”, đôi khi còn được gọi là Luân xa theo âm Hán Việt." "Chữ “thiếu số” ở đây được dùng với nghĩa “dành cho một nhóm nhỏ” đối tượng nào đó; cụ thể ở đây, Alma Mater kinh doanh những sản phẩm dành cho trường học nói chung." "Trong nguyên văn là FCD (First Class with Distinction)." "Một thứ lễ vật qua đó gửi lời cầu nguyện tới các vị thánh thần." "Một nghi lễ tôn giáo Hindu." "Một diễn viên điện ảnh Ấn Độ (sinh năm 1938)." "Mã pin dành cho những người sử dụng Blackberry để add vào danh bạ." "Rickshaw: Loại xe nhẹ, hai bánh, có mui, dùng ở Ấn Độ và vùng Viễn Đông, do một hoặc nhiều người kéo." "Nguyên gốc Enthu cutlet: một từ đặc trưng của Bangalore, chỉ một người quá sôi nổi, bận tâm đến quá nhiều thứ, kiểu như đến một nhà hàng trước bất cứ ai khác, làm một bữa tiệc chẳng vì cái gì hay nhân bất cứ dịp gì, hay thậm chí là cách 2 giờ lại cập nhật status trên Facebook một lần. Ở đây người dịch chọn cách gọi “mỡ làng” cho gần gũi và dễ hiểu với bạn đọc Việt Nam." "Permanent Account Number – Số tài khoản vĩnh viễn." "Gulab jamun: Món bánh sữa kiểu Ấn Độ." "Thường được dùng để ám chỉ những người đến từ Kerala, Ấn Độ." "“Buck” trong nguyên văn, tiếng lóng nghĩa là đồng đô la." "Cách gọi “dì” thể hiện mối quan hệ thân thiết như chị em giữa mẹ và một người bạn gái của mẹ." "Tạp chí đàn ông, gồm các bài viết về lối sống đô thị, tranh ảnh khiêu dâm thậm chí ở mức nặng hơn cả tờ Playboy." "G.I.Joe là tên một trò chơi chiến thuật theo lối chơi turn-based trên điện thoại di động." "Lấy từ nhan đề bài hát Why This Kolaveri Di ? (tiếng Anh: Why This Muderous Rage, Girl?) Đây là ca khúc chủ đề trong bộ phim tâm lý tội phạm của Ấn Độ năm 2012." "Front-end và back-end là các thuật ngữ thường sử dụng trong lĩnh vực phát triển phần mềm, chỉ các giai đoạn bắt đầu và kết thúc của một quá trình xử lý. Front-end là phần tương tác trực tiếp với người sử dụng, cụ thể là hệ thống các giao diện người dùng (GUI). Back-end gồm có các thành phần để xử lý các thông tin từ Front-end, thông tin chỉ việc tương tác với DBMS (hệ quản trị dữ liệu)." "Chơi chữ “Mater” (trong tên công ty) với chữ “matters” (với nghĩa: việc có ý nghĩa, chuyện quan trọng)." "Graduate Management Admission Test: một bài đánh giá tiêu chuẩn được sử dụng như một bài kiểm tra đầu vào cho các chương trình học MBA hay các chương trình

quản trị khác trên đại học." "Thủ phủ của bang Tamil Nadu và là thành phố lớn thứ 4 của Ấn Độ." "Một trong những nhà cung cấp dịch vụ nghề nghiệp lớn nhất thế giới và là một trong Bốn ông lớn ngành kiểm toán, cùng với PricewaterhouseCoopers (PwC), Ernst & Young và Deloitte Touche Tohmatsu (Deloitte). Trụ sở chính của công ty được đặt tại Amstelveen, Hà Lan. KPMG có hơn 136.500 nhân viên trên toàn thế giới và cung cấp dịch vụ nghề nghiệp tại hơn 140 quốc gia. KPMG có 3 kênh dịch vụ chính: Kiểm toán, Thuế và Tư vấn quản lý." "Phân tích SWOT là một trong 5 bước hình thành chiến lược sản xuất kinh doanh của một doanh nghiệp, bao gồm: xác lập tôn chỉ của doanh nghiệp, phân tích SWOT, xác định mục tiêu chiến lược, hình thành các mục tiêu và kế hoạch chiến lược, xác định cơ chế kiểm soát chiến lược. SWOT là tập hợp viết tắt những chữ cái đầu tiên của các từ tiếng Anh: Strengths (Điểm mạnh), Weaknesses (Điểm yếu), Opportunities (Cơ hội) và Threats (Thách thức) - là một mô hình nổi tiếng trong phân tích kinh doanh của doanh nghiệp." "Diễn viên Ấn Độ đã xuất hiện trong hơn 180 bộ phim với sự nghiệp kéo dài hơn 4 thập kỷ." "Diễn viên, nhà sản xuất phim nổi tiếng của Ấn Độ." "Roadside Romeos là một bộ phim hoạt hình được Mỹ và Ấn Độ hợp tác sản xuất năm 2008." "Tên một bộ phim âm nhạc Bollywood được sản xuất năm 2010." "Anna Hazare là một nhà hoạt động xã hội người Ấn Độ. Ngày 5 tháng 4 năm 2011, Hazare bắt đầu tuyệt thực để gây áp lực nhằm ép chính phủ Ấn Độ phải có động thái mạnh mẽ trong việc chống tham nhũng, dẫn đến cuộc biểu tình ủng hộ ông trên toàn quốc. Việc tuyệt thực kết thúc vào ngày 09/ 4/ 2011 với hai trong số những yêu sách quan trọng nhất của phong trào được chính phủ Ấn Độ đáp ứng." "Nam diễn viên, nhà sản xuất và đạo diễn phim Ấn Độ." "Bộ phim của Ấn Độ sản xuất năm 1995." "Một món ăn được làm từ gạo, gia vị và thịt cừu." "Tác giả chú thích: Đạo giáo là chính giáo sản sinh ở Trung Quốc, có các giáo điều và lễ nghi rất nghiêm khắc, khi chính thức lập đàn làm phép bày trận, bắt buộc pháp sư phải mặc đạo bào. Ví dụ như trong trận Xích Bích thời Tam Quốc, Gia Cát Khổng Minh lập đàn mượn gió Đông cũng phải mặc đạo bào, không phải để trừu tượng Chu Du hay làm màu mè, mà chỉ là nghiêm khắc chấp hành lễ nghi lập đàn. Hôm nay Lục Hữu là chủ trận, vì vậy y cũng không ngoại lệ phải mặc đạo bào màu vàng." "Bùa chú trời rồng." "Nguyên thần tách ra khỏi cơ thể." "Tiềm năng bẩm sinh, đã có sẵn từ trong phôi thai." "Nguyên thần này là một vị tôn thần để thờ phụng, không phải nguyên thần của người tu luyện vẫn được nhắc tới ở trên." "Mùi vị ấy vô cùng vô tận." "Hay còn gọi là Chiếu Đại Quyền Hiện (Tōshō Dai-Gongen, 東照大権現), tước hiệu thần thánh được phong cho Tokugawa Ieyasu sau khi ông qua đời." "Tokugawa Ieyasu (1543-1616) là một nhân vật nổi tiếng trong lịch sử Nhật Bản. Ông là người sáng lập và cũng là vị Shōgun (Tướng quân) đầu tiên của Mạc Phủ Tokugawa, nắm quyền từ sau trận Sekigahara năm 1600 cho đến Minh Trị Duy Tân năm 1868." "Văn Thiên Tường (1236-1282) tự Tổng Thụy, hiệu Văn Sơn, tên Văn Tôn. Thiên Tường là tên bạn đặt cho lúc ông 20 tuổi đến Giang Tây thi cống sĩ. Ông sống vào thời nhà Tống bị Mông Cổ xâm lấn. Năm 1271, Hốt Tất Liệt cử binh đánh Nam Tống. Hai thành Tương Dương và Phàn Thành bị vây chặt, thủ đô Lâm An bị uy hiếp. Ông mộ binh được vạn người, kéo về bảo vệ Lâm An. Khi quân Mông Cổ đến đánh Lâm An, quan quân triều đình bỏ chạy, ông đảm nhận chức sứ giả đến trại quân Nguyên đàm phán. Không ngờ ông bị bắt, nhưng sau trốn được chạy về Nam mộ binh đánh tiếp cùng với Trương Thế Kiệt, Lục Tú Phu. Sau cùng lực lượng không đối chọi nổi, ông bị bắt đem về Đại Đô (Bắc Kinh). Hốt Tất Liệt đã chiêu hàng nhưng ông quyết không đầu hàng, cuối cùng bị xử trảm tại đây năm 47 tuổi." "Tác giả chú thích: Kể cả ngày nay, đạo sĩ trên toàn thế giới cũng đều phải đăng ký tại phủ Thiên Sư ở núi Long Hồ thì mới được thừa nhận là đạo sĩ chân chính, nói theo ngôn ngữ hiện đại, thì phủ Thiên Sư này là nơi duy nhất được chỉ định phát giấy chứng nhận đạo sĩ trên toàn cầu." "Đây là một khái niệm trong mệnh lý học, dụng thần là mấu chốt của bát tự, là một hoặc hai loại trong Ngũ hành có thể gây nên các tác động đến bát tự, khiến cho Ngũ hành của bát tự được cân bằng." "Bốn trong tám nỗi khổ theo quan niệm Phật giáo. Lần lượt là khổ vì không được toại nguyện, khổ vì yêu mà phải chia lìa điều mình yêu, khổ vì phải tiếp xúc với những thứ mình oán ghét, khổ vì sự hội tụ và xung đột của ngũ uẩn." "Jack nói “đủ” (够), tiếng Trung đọc là “câu”, nghe gần giống như “go” trong tiếng Anh." "Một khắc tương đương với mười lăm phút." "Một kiểu chữ Hán, hơi giống chữ Lệ." "回" "Tức là lưng hướng Tuất (Tây Bắc), mặt hướng Thìn (Đông Nam)." "Khách Gia, hay Hakka, còn gọi là người Hẹ, là một tộc người Hán được cho là gốc gác ở khu vực các tỉnh Hà Nam và Sơn Tây,

miền Bắc Trung Quốc cách đây 2700 năm." "Tam Nguyên Cửu Vận là một chu kỳ thời gian dài 180 năm. Mỗi một chu kỳ này được chia ra làm ba giai đoạn, mỗi giai đoạn dài 60 năm gọi là Nguyên. Tam Nguyên gồm có Thượng Nguyên, Trung Nguyên và Hạ Nguyên. Mỗi Nguyên lại được chia thành ba Vận, mỗi Vận dài 20 năm. Vận 1, 2, 3 thuộc về Thượng Nguyên. Vận 4, 5, 6 thuộc về Trung Nguyên. Vận 7, 8, 9 thuộc về Hạ Nguyên. Gộp chung là Cửu Vận." "Một vị thần trong truyền thuyết, dân gian cho rằng thần Thái Tuế ở dưới đất, chuyển động tương ứng với sao Thái Tuế (sao Mộc) trên trời, khi đào đất động thổ, phải tránh phương vị Thái Tuế, bằng không sẽ chuốc họa." "Một chức quan thời Thanh, hàm tòng lục phẩm, thấp hơn tri châu, nhưng cao hơn châu phán." "Trong quan niệm của Đạo gia, tiểu chu thiên và đại chu thiên là đường đi chuẩn tắc của khí qua các huyết vị trong cơ thể." "Một dạng kiến trúc tương tự như ban công của Trung Quốc." "Một loại binh khí thời xưa, lưỡi dài và hẹp." "Một dạng vũ khí cổ, như quả chùy có gắn dây." "Trăm hay không bằng tay quen. Ở đây để nguyên âm Hán Việt của câu thành ngữ cổ để diễn tả sự khó hiểu của nó đối với người nước ngoài là Jack." "Cụm từ này có nghĩa là quyết đoán, gặp thời cơ liền lập tức đưa ra quyết định ngay; nhưng giải thích theo nghĩa đen của từng từ, thì là gặp thời liền gãy. Trong trường hợp này, độc giả có thể coi đây như một dạng “đuối hình bắt chữ” vậy." "Lục Kiều Kiều phát âm sai." "Trong biên chế của Hồng môn, các anh em thu thập và truyền tin tức gọi là nhị ngũ. (Chú thích của tác giả)" "Tác giả chú: phong thủy cục trên núi Kê Đề là câu chuyện trong tập một; sơn đường là cách gọi các nhánh quân đội độc lập trong Hồng môn, đường chủ là lãnh đạo tối cao của sơn đường, Bạch chỉ phiến (quạt giấy trắng) là mật hiệu của quân sư." "Một loại bát vẽ hoa văn gà trống đặc biệt của vùng Quảng Đông, Phúc Kiến." "Chỉ dòng sông nằm gọn trong lãnh thổ." "Đây là một khái niệm trong phong thủy, muốn tìm ra long mạch, thì phải xác định được tinh thể, chân long phát mạch, lạc mạch, kết huyết... đều có tinh tú hiển lộ ra." "Tác giả sử dụng hiện tượng đồng âm, chữ “khai đường” (mở minh đường trong phong thủy) và “khai đường” (mổ bụng) đọc giống nhau nhưng là hai chữ khác nhau." "Tác giả chú thích: Thượng Đế hội chịu ảnh hưởng của Hồng môn, cũng sử dụng rất nhiều ám ngữ nội bộ của Hồng môn, vân trung tuyết là đao, phi là động từ, nghĩa cả câu là dùng đao chém đầu." "Bát Môn, tức là tám cửa. Tám cửa gồm có Hưu môn, Sinh môn, Thương môn, Đỗ môn, Cảnh môn, Tử môn, Kinh môn và Khai môn. Tám cửa này là từ tám phương vị của Bát quái mà ra." "Tác giả chú thích: theo biên chế của quân Thái Bình, hai mươi lăm người là một lượng, quan quân đứng đầu lượng gọi là Tư mã." "Từ tập này, An Long Nhi đã trở thành một chàng trai 17 tuổi, nên cách xưng hô sẽ thay đổi theo cho phù hợp." "Nhà lớn kiểu Tây Quan, hay còn gọi là nhà kiểu cổ, là loại nhà dân truyền thống mang đậm nét đặc sắc của vùng Lĩnh Nam, được xây dựng nhiều ở vùng Tây Quan, Quảng Châu, Trung Quốc." "Cách cách: là lối xưng hô đối với các cô gái chưa chồng trong tiếng Mãn, dịch thẳng sang tiếng Hán là “cô nương”, sau khi triều Thanh thành lập, cách cách liền trở thành một phần trong phong hiệu chính thức của các phụ nữ quý tộc người Mãn, kết cấu và cách dùng tương đương với “phu nhân”. Đối với người Mãn, bất luận thân phận cao quý sang hèn, chỉ cần là con gái chưa lấy chồng, đều có thể gọi là cách cách, nhưng khi sử dụng làm phong hiệu và khi người Hán sử dụng, thì đa phần đều chỉ các phụ nữ trẻ có thân phận tôn quý. Trong văn hóa hiện đại, do chịu ảnh hưởng của các tác phẩm điện ảnh và truyền hình, ý nghĩa của từ này lại tương đương với “công chúa”, có khác biệt tương đối xa với cách dùng trong lịch sử." "Nguyên văn: “不斯文” (bất tư văn), nghĩa là vô văn hóa. Ở đây Sái Nguyệt chơi chữ để mỉa mai Cổ Tư Văn." "Một loại cháo đặc sản của Quảng Đông, gồm có cháo, cá, tôm, thịt băm, đậu phộng, quẩy và hành lá." "Tác giả chú: trong hệ thống ám ngữ của Hồng môn, ngồi nhà khách tức là chỉ việc ngồi đại lao, nhưng từ rất lâu cách nói này đã trở thành tục ngữ thông dụng ở Quảng Châu." "Lời giải nghĩa quẻ bói." "Tiền thân của ngân hàng Phương Đông (Oriental Bank Corporation)." "Chỉ chung các vị tổng đốc, tuần phủ thời Minh, Thanh." "Tổ chức vũ trang cấp địa phương của giai cấp địa chủ dùng để trấn áp khởi nghĩa nông dân thời xưa." "洪: chữ “hồng” này nghĩa là nước lớn, lũ lụt, hồng thủy." "Mười đực một trong." "Hai câu này của Lý Thanh Chiếu, nữ tác gia nổi tiếng đời Tống, được xếp vào hàng những nữ thi nhân bậc nhất Trung Hoa." "Một dạng tổ chức vũ trang địa phương thời xưa ở Trung Quốc." "Bản tên kiểu châu chấu." "Chỉ nơi đồng bằng có sông suối." "Tác giả chú thích: Thái Bình thiên quốc gọi trinh nữ là nguyên nữ, khi tuyển vương nương cũng chỉ nguyên nữ mới có thể dự tuyển." "Đội trưởng đội 10 người." "Một loại kịch địa phương lưu

hành ở Hà Bắc, Hồ Nam, An Huy... phát triển từ điệu múa Hoa Cổ mà thành." "Mười đối tượng mà thầy phong thủy không được dùng thuật phong thủy để an táng cho." "Nguyên văn: hữu thủy tả đảo (右水左倒), có nghĩa là nước chảy từ bên phải sang bên trái, theo nguyên lý nước chảy từ nơi cao xuống nơi thấp, thì có nghĩa bên phải cao bên trái thấp." "Tác giả chú thích: "Hải đế" là ám hiệu trong Hồng môn, chỉ điều luật và danh sách Hồng môn." "Cá hổ kinh hay cá voi sát thủ là loài cá voi lớn nhất và cũng là loài động vật có vú ăn thịt hung dữ nhất đại dương, còn có một số tên gọi ít phổ biến hơn như cá đen hay sói biển." "Kính lục phân là dụng cụ hàng hải cơ bản được sử dụng để đo góc kẹp giữa thiên thể và đường chân trời, góc kẹp đo được cùng với thời điểm đo cho ta vị trí tàu tại thời điểm quan trắc. Do tỷ lệ góc của nó nhỏ hơn 60° (1/6 của 360°) nên gọi là kính lục phân." "Tác giả chú thích: Sâm phiếu là giấy phép triều đình cấp cho những người chuyên đào sâm." "Giai đoạn cuối thời Thanh đầu thời Dân Quốc, hàng loạt dân chúng ở vùng Trung Nguyên và Giang Bắc, vì các nguyên nhân như thiên tai, loạn lạc, phải vượt qua Sơn Hải quan, vượt Bột Hải, lang bạt đến vùng Đông Bắc khai hoang kiếm sống và định cư, gọi là "lang bạt Quan Đông". " "Quan viên nhà Thanh đội mũ lông công, nhưng lại phân ra theo cấp bậc, đội mũ lan linh trường là quan võ hàm lục phẩm." "Theo chiết tự, chữ 官 nghĩa là quan lại, có hai chữ 口 (miệng) bên trong, ý nói người làm quan có thể ăn nói dối trắng thay đen." "Một trong tám cửa sông chính đổ ra biển thuộc hệ thống sông Châu Giang, nằm ở Đông Quán, tỉnh Quảng Đông. Nước sông Châu Giang từ Hồ Môn đổ ra biển Linh Đình." "Tác giả chú thích: Ngân hàng Oriental Anh quốc là ngân hàng ngoại quốc đầu tiên vào Trung Quốc, trong những năm từ 1845-1850 lần lượt xây dựng các chi nhánh tại Quảng Châu, Hương Cảng, Thượng Hải, năm 1850 lần đầu tiên phát hành tiền giấy tại Hương Cảng" "Tác giả chú thích: Theo tiếng lóng trên giang hồ, người bị trúng kế lừa bịp gọi là "ông thọ". " "Tác giả chú thích: "Lão điểm" là ám ngữ Hồng môn, ý chỉ lừa gạt." "Tứ thần đắc vị, thủy nhiều minh đường: Tứ thần gồm Thanh Long, Bạch Hổ, Chu Tước, Huyền Vũ, trong bố cục một ngôi nhà, thì Thanh Long là hướng bên trái, Bạch Hổ là hướng bên phải, Chu Tước là phía trước mặt và Huyền Vũ là phía sau lưng. Đồng thời Huyền Vũ cũng tượng trưng cho phương Bắc, Chu Tước phương Nam, Thanh Long phương Đông và Bạch Hổ phương Tây. Nếu hướng và vị trí của tứ thần trùng nhau, thì gọi là tứ thần đắc vị. Như vậy một ngôi nhà được gọi là "tứ thần đắc vị, thủy nhiều minh đường" phải quay mặt về hướng Nam, quay lưng về hướng Bắc, trước mặt có sông suối chảy qua." "Tác giả chú thích: Thành vải là khí giới thường dùng khi tác chiến thời cổ đại, dùng tre gỗ dựng thành bốn bức tường, bên ngoài quây một lớp vải dày vẽ hoa văn như gạch xây thành, nhìn từ xa trông như tường thành thật vậy, có tác dụng mê hoặc kẻ địch ở xa, khi cận chiến cũng có thể chắn tên, đặt phục binh hoặc dùng làm trướng trung quân." "Một loại dụng cụ dùng để hút thuốc phiện." "Theo lý thuyết phong thủy, mộ phần phải đặt dựa lưng vào núi, ngọn núi ấy được gọi là kháo sơn." "Loan phương hòa chung tiếng hót." "Tên gọi khác của Giang Tây." "Tác giả chú thích: Lang tiễn là loại binh khí lớn, dùng tre dài chế thành, dài hơn một trượng, phía trước còn để nguyên mười mấy chạc tre xòe ra, trên chạc tre cắm đầy mũi thương nhỏ, có thể kẹp kẻ địch vào giữa rồi dùng thương dài đâm chết, cũng có thể biến thành ô bảo vệ bên sườn cho toàn đội." "Xem chú thích ở tập 3." "Tổ sư Thiên tông Phật giáo khi tiếp nhận đệ tử đến xin học, thường không dùng lời lẽ hỏi han mà sẽ đánh vào đầu một gậy hoặc quát lớn một tiếng, để khảo nghiệm căn cơ của đệ tử, kẻ nào thông minh và có tuệ căn, có khi chỉ một gậy hoặc một tiếng quát mà ngộ được, gọi là "bổng hát đồn ngộ". " "Ở đây tác giả chơi chữ, dùng từ "破瓜" (dưa vỡ), vừa có ý chỉ thiếu nữ đến tuổi mười sáu, vừa chỉ việc thiếu nữ lần đầu "phá thân", có quan hệ tình dục. Nên Lục Kiều Kiều mới nói "đập vỡ dưa của cậu", để trêu Cổ Tư Văn." "Lưỡi dao giấu trong tay áo." "Thuật ngữ trong mệnh lý bát tự, nếu trong mệnh có Dịch Mã, chứng tỏ người này phải di chuyển nhiều." "Hồng Quốc Du mặc quan phục nhưng không phải là quan viên. Vốn đời nhà Thanh, nhà nào có chút tiền bạc, khi người thân qua đời, nam sẽ cho mặc quan phục giống quan viên, nữ sẽ cho đội mũ phượng khăn quàng giống phi tần, sau đó mới nhập thổ yên nghỉ. Điều này giống như chúng ta ngày nay thấy các vị tổ tiên đa phần đều mặc vest hoặc bộ đồ Tôn Trung Sơn ở nhà tang lễ." " "Bát tự" là "tám chữ", đó là: Can, chi của năm sinh Can, chi của tháng sinh Can, chi của ngày sinh Can, chi của giờ sinh." "Loạn An Sử (chữ Hán: 安史之亂: An Sử chi loạn) là cuộc biến loạn xảy ra giữa thời nhà Đường trong lịch sử Trung Quốc, kéo dài từ năm 755 đến năm 763, do họ An và họ Sử cầm đầu. Cả họ An và

họ Sử đều xưng là Yên Đế trong thời gian nổi dậy." "Tường hoặc bình phong đặt trước cổng lớn trong kiến trúc nhà có sân vườn ở Trung Quốc. Theo quan niệm phong thủy, có tác dụng ngăn luồng khí xấu vào nhà, cản luồng khí tốt thoát ra." "La bàn phong thủy." "Tam nguyên cửu vận là cách người xưa chia các khoảng thời gian lớn, trong đó cứ 20 năm chia làm một vận, ba lần 20 năm hình thành một nguyên." "Một phương pháp ngoại trị của Trung y, dùng giấy bông cuốn sợi ngải cứu thành một que tròn dài, sau khi đốt đặt vào dụng cụ giác (ôn cứu khí), lăn qua kinh lạc, hoặc quanh chỗ bị đau, giúp ôn thông kinh lạc, ôn bổ nguyên khí, điều hòa khí huyết..." "Tâm công: ba chức quan đứng đầu triều đình phong kiến, gồm Thái sư, Thái phó, Thái bảo." "洪." "共." "廿." "Nằm ở Trung Nam tỉnh Quảng Đông, đầu phía Bắc vùng châu thổ Chu Giang." "Mỗi khắc bằng mười lăm phút." "Loại binh khí tiêu biểu của Thiếu Lâm." "Cấp thứ mười sáu trong mười tám bậc cửu phẩm phân cấp quan lại xã hội phong kiến." "Say trăng mò vàng." "Yêu tôi, yêu luôn cả chú chó của tôi. Ý chỉ khi đã yêu một người, chúng ta thường yêu luôn những gì thuộc về họ." "Những người học cao hiểu rộng thì phong thái tự khắc sẽ đỉnh đạc, thăng hoa." "Sốc văn hóa: một thuật ngữ được sử dụng để chỉ sự lo lắng và những cảm xúc như ngạc nhiên, mất phương hướng, bối rối... mà một người cảm thấy khi phải hoạt động trong một nền văn hóa hay môi trường xã hội hoàn toàn khác." "Aristotle là một nhà triết học và bác học thời Hy Lạp cổ đại, học trò của Platon và thầy dạy của Alexandros Đại Đế." "Luận Ngữ là một tác phẩm do Khổng Tử và những đệ tử của mình biên soạn, được viết từ đời Tiền Hán tới Hậu Hán, là một chủ đề học vấn chủ yếu trong kỳ thi Khoa bảng của triều đình Trung Hoa." "Ngày anh bước ra đi." "Trang mạng xã hội phổ biến nhất Trung Quốc." "Con mắt London (London Eye) là một vòng quay quan sát khổng lồ cao 135 mét nằm bên bờ sông Thames, London, Anh." "Chỉ những người đàn ông có xu hướng thích bao bọc, nâng niu hoặc thậm chí là yêu đương với những cô gái nhỏ tuổi hơn mình rất nhiều (thậm chí là mới 13-14 tuổi)." "Chỉ những cô gái có xu hướng thích yêu đương, qua lại với những người đàn ông lớn tuổi hơn mình rất nhiều." "Hãng giày dép giá rẻ của Trung Quốc." "Tuân Tử (313 TCN – 238 TCN) là một nhà nho, nhà tư tưởng của Trung Hoa vào cuối thời Chiến Quốc." "FA là từ viết tắt của "Forever Alone": độc thân mãi mãi." "Một diễn giả nổi tiếng của Trung Quốc." "Một người dẫn chương trình, diễn viên nổi tiếng của Trung Quốc." "Henry David Thoreau (12/7/1817-6/5/1862) là nhà văn, nhà thơ, nhà tự nhiên học, nhà sử học, nhà triết học, nhà địa hình học mẫu mực người Mỹ. Ông là một trong những người đi tiên phong theo thuyết Tiên nghiệm và là một nhà hoạt động tích cực tham gia phong trào kháng thuế, bãi nô." "Một doanh nghiệp sản xuất bánh ngọt rất nổi tiếng tại Trung Quốc." "Che Guevara (1928-1967) là một nhà cách mạng Mác-xít nổi tiếng người Argentina, người tạo ra học thuyết quân đội, nhà lãnh đạo quân du kích và phong trào cách mạng Cuba." "Ý chỉ những học sinh chỉ học khá một vài môn nào đó." "Nhân vật nữ chính trong tiểu thuyết Harry Potter." "Tên gọi khác của loài gián." "Điển tích trong Tam quốc diễn nghĩa, ý chỉ thiệt hại khôn lường, tổn thất vô cùng." "(1) Shota: Từ ngữ có xuất xứ từ Nhật Bản, chỉ những bé trai có ngoại hình đẹp, dễ thương." "(1) Ý nói Giai Hòa lại mê man chìm vào giấc ngủ." "(1) Trạch nữ: những cô gái không thích chốn đông người, chỉ thích ạch nữ: những cô gái không thích chốn đông người, chỉ thích ngồi ở nhà lên mạng, lướt web, chơi game và các trò tiêu khiển, thường không có công việc ổn định, hoặc nếu có thì tính chất công việc cũng không yêu cầu phải ra ngoài nhiều." "(2) Weibo: trang mạng xã hội phổ biến của Trung Quốc." "(3) Casual: Trang phục đơn giản, năng động, nhưng không xuề xòa." "(1) Câu trên trích trong bài Niệm nô kiều - Xích Bích hoài cổ của Tô Đông Pha, (bản dịch của Nguyễn Chí Viễn - Tuyển tập từ Trung Hoa - Nhật Bản, NXB Văn hóa Thông tin, 1996), nguyên văn chữ Hán là: Vũ phiến luân cân, đàm tiểu gian, cường lỗ hội phi yên diệt." "(2) Những câu tiếp theo trong bài ững câu tiếp theo trong bài Niệm nô kiều - Xích Bích hoài cổ của Tô Đông Pha, (bản dịch của Nguyễn Chí Viễn - Tuyển tập từ Trung Hoa - Nhật Bản, NXB Văn hóa Thông tin, 1996), nguyên văn chữ Hán là: Cố quốc thần du, đa tình ứng tiểu ngã, tảo sinh hoa phát. Nhân sinh như mộng, nhất tôn hoàn lồi giang nguyệt." "(1) Jiahe là phiên âm tên Giai Hòa trong tiếng Trung." "(1) Khoa Hồi sức tích cực - chống độc." "(1) Giai Hòa (佳禾/jiā hé) có âm đọc giống từ "gia hòa (家和/jiā hé)" trong cụm từ "gia hòa vạn sự hưng" (gia đình hòa thuận thì vạn sự thành)." "(1) Nghệ danh của Chung Hân Đồng, một ca sĩ, diễn viên, người mẫu; tên thật của cô là Chung Gia Lệ, sinh ngày 21/01/1981 tại Hồng Kông." "(2) Một loại mì của hãng Nissin." "(1)

Nguyên văn ti ếng Hán là 秒杀 (miểu sát), nghĩa là giết trong chớp mắt. Thuật ngữ này vốn bắt nguồn từ game online, là một phương thức chiến đấu vô cùng lợi hại, tiêu diệt đối thủ chỉ trong một thời gian rất ngắn." "(2) Tên ti ếng Anh là: Beijing No.4 High School." "(3) Một câu ngạn ngữ của Trung Quốc, vốn là khi xưa, dòng chảy Hoàng Hà không cố định, một nơi vốn nằm phía đông dòng sông thì năm sau, Hoàng Hà đổi dòng, nơi ấy lại trở thành nằm ở phía tây dòng sông. Về sau câu nói này được dùng để ví với sự thịnh suy, biến hóa khôn lường của người của vật, nhưng cũng có lúc sự biến đổi ấy lại tiêu cực, không thể dự liệu được." "(4) Câu này xuất hiện từ điển tích: Triều Tống có một ông quan châu (châu: đơn vị hành chính ngày xưa) tên là Điền Đăng, rất kị việc người khác gọi tên của mình. Vì “Đăng” (登) trong “Điền Đăng” đồng âm với “đăng” (灯) nghĩa là “đèn”, cho nên không cho dân dùng từ đăng (đèn), mà phải dùng từ “hỏa” để thay thế. Nếu người nào vô ý mao phạm, Điền Đăng sẽ vô cùng tức giận. Tới tết Nguyên Tiêu ngày 15/1, theo lệ có lễ thả đèn hoa đăng. Lúc quan phủ dán cáo thị, vì phải kị từ “đăng” (đèn) nên viết lên cáo thị rằng “Châu ta y lệnh phóng hỏa ba ngày”. Không ít người ở nơi khác khi đọc được cáo thị này đều kinh ngạc, sau khi hỏi rõ nguyên do thì có câu trào phúng: “Chỉ cho quan châu phóng hỏa, không cho bách tính thả đèn”. Từ đó, câu “quan châu phóng hỏa” ám chỉ người trên thì có thể làm xằng làm bậy, còn người dưới thì luôn phải chịu áp bức." "(1) Khi phơi kính lúp dưới ánh nắng mặt trời, nó sẽ đóng vai trò như một thấu kính hội tụ, tập trung năng lượng của tia sáng và có thể đốt cháy những thứ ở điểm hội tụ." "(1) Tiếng Bắc Kinh chuẩn phải uốn lưỡi rất nhiều." "(1) Một diễn đàn có sức ảnh hưởng lớn ở Trung Quốc." "(2) Ý nói về sự khác biệt về tư duy, hành vi giữa hai thế hệ, chỉ cách năm tuổi là đã thấy sự khác biệt rõ ràng rồi chứ chưa nói đến là cách nhau mười tuổi." "(1) Giai Hòa gọi đùa Tiêu Dư là Tiểu Tiêu." "(2) Đường dây nóng phục vụ khách hàng của nhà mạng." "(1) Văn Khúc là ngôi sao nắm giữ công danh và văn vận của thế nhân." "(1) Chữ “ngải” trong tên Ngải Giai, Ngải Hòa có cách phát âm giống từ “yêu”. " "(1) Nguyên văn là “tính phúc” (性福), có âm đọc giống “hạnh phúc” (幸福), đây là cách chơi chữ, ám chỉ hạnh phúc trong chuyện chăn gối." "(2) Kiêu Kiêu ám chỉ chồng mình hay ghen." "Show diễn, em trai Thanh Duy là Trần Phương, cũng là ca sĩ." "* (Hi hi, là say máy bay í mà!)"

Chia sẻ ebook : <http://downloadsachmienphi.com/>

Tham gia cộng đồng chia sẻ sách :

Fanpage : <https://www.facebook.com/downloadsachfree>

Cộng đồng Google : <http://bit.ly/downloadsach>

Table of Contents

[Mục lục](#)
[Lời nói đầu](#)
[Hồn nhiên](#)
[Cây sao](#)
[Chờ](#)
[Về nhà với mẹ](#)
[Sóng biển](#)
[Vắng ai](#)
[Mùa hè kỉ niệm](#)
[Hàng xóm](#)
[Bài học đầu tiên](#)
[Mưa](#)
[Sen](#)
[Hoàng hôn trên sông](#)
[Ngoại](#)
[Vu lan trong con](#)
[Chanh dây](#)
[Trò chơi thuở bé](#)
[Cảm xúc khi tay cô giáo bị phỏng](#)
[Happy birthday con trai](#)
[Xe đạp cũ](#)
[Vẽ](#)
[Hỏi người còn nhớ đến ta](#)
[Duyên quê](#)
[Giận hờn](#)
[Dừng chân](#)
[Thơ ngây](#)
[Biệt ly](#)
[Đếm...](#)
[Nhớ mẹ](#)
[Vào thu](#)
[Thu buồn](#)
[Còn duyên](#)
[Long đông](#)
[Dáng thu](#)
[Tự trách](#)
[Nỗi lòng người xa xứ](#)
[Chờ](#)
[Chiều thu](#)
[Vương tử](#)
[Ngắm mây](#)
[Ngắm mây](#)
[Về quê](#)
[Nắng](#)